

Movie Nights

Es soll schlicht «der neue People-Anlass am Dienstagabend» werden, so Initiator Roland Itten. Vorbei mit Langeweile beim Krimi, der Dienstagabend gehört in Biel fortan Weltstars und den besten Filmen aller Zeiten. Ab dem 11. Januar werden die «Movie Nights» des Kinos Palace in Biel zum neuen Party- und Kinotreffpunkt. Neu steigen hier jeden Dienstag sowie dreimal an einem Mittwoch After Work- und Movie Parties – «mit hohem Kennenlern- und Flirtfaktor», verspricht Itten. Jeweils um 18 Uhr geht es los mit After Work Party und Movie Apéro (Eintritt frei). Um 20.15 Uhr beginnt dann das Kinohighlight (Eintritt 12 Franken) mit Filmen, die nur auf einer grossen Leinwand so richtig zur Geltung kommen: von «The Silence of the Lambs» über «Le Grand Bleu», «Psycho» und «Cinema Paradiso» bis «Out of Africa». Nicht zu vergessen «Dr. No» mit Ursula Andress (Bild), die als sexy Meer-nymphe Agent 007 Sean Connery den Kopf verdreht. Los gehts am 11. Januar mit «Wild at heart».

Cela devrait devenir «l'événement people du mardi soir» selon son initiateur, Roland Itten. Finies les sempiternelles comédies, le mardi soir à Bienne, place aux stars et aux films-cultes. Dès le 11 janvier, les «Movie Nights» du cinéma Palace deviendront le nouveau lieu de rendez-vous. Chaque mardi, et trois fois un mercredi, se tiendront des «After Work & Movie Parties», «dans une ambiance idéale pour les rencontres et le flirt», promet Roland Itten. After Work Party et Movie Apéro (entrée libre) débutent à 18 heures. A 20 heures 15, un film qui ne peut être pleinement apprécié que sur grand écran est projeté: du «Silence des agneaux» au «Grand Bleu», en passant par «Psychose», «Cinema Paradiso» ou «Out of Africa». Ou encore «James Bond contre Dr. No», où Ursula Andress (photo) fait tourner la tête de l'agent 007 Sean Connery. Première le 11 janvier, avec «Sailor et Lula». Scène

DIE FASSADE DER WOCHE LA FAÇADE DE LA SEMAINE

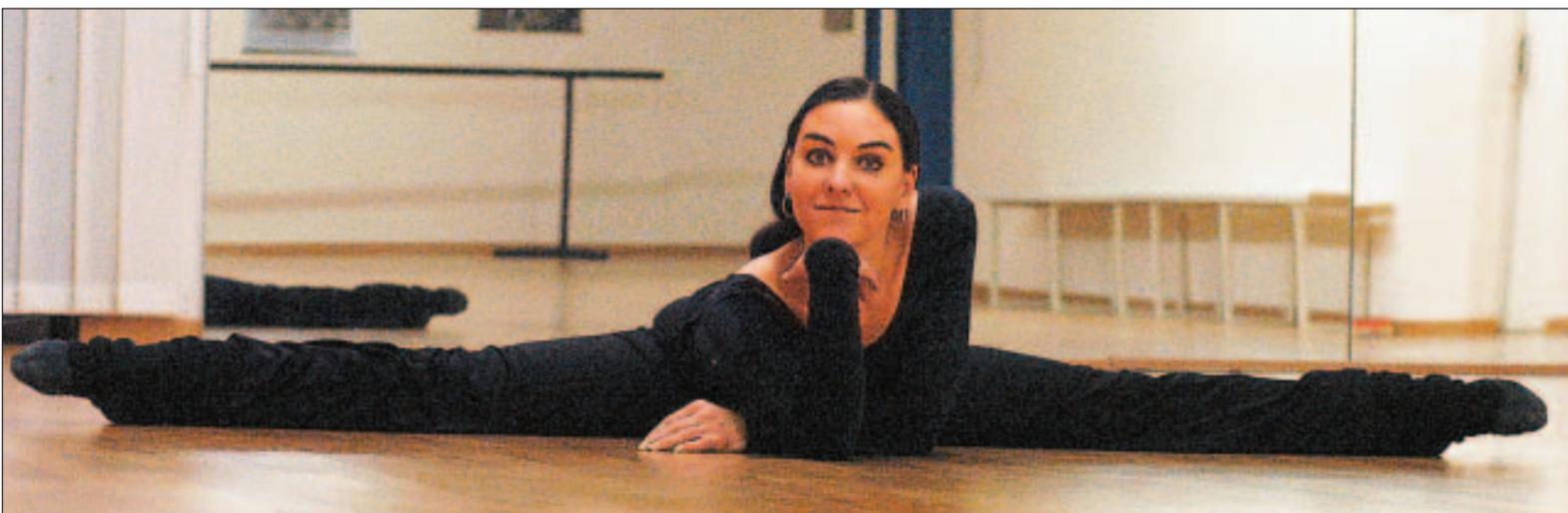


Die 50 Bewohner und ihre Betreuer im Wohnheim für behinderte Erwachsene der Stiftung PTA (Pfadfinder Trotz Allem) in Neuenstadt haben einen neuen Schutzpatron: Ab sofort wacht ein gigantischer Tiger über ihr Haus an der Neuenburgstrasse. Der elegante Raubkatzenkopf ist Teil eines nicht ganz alltäglichen Kunstwerks: Der Bieler Graffiti-Künstler Sèyo Mercier, 35 (links im Bild), hat im Auftrag von Heimleiter Res Linder, 48, zwei Fassaden des Wohnheims besprayt. Sèyo brauchte zweieinhalb Wochen und «an die 100 Dosen» Farbe, um das zu vollenden, wovon heute ganz Neuenstadt spricht. «Es ist eine kleine Sensation. Die Bilder werden von Leuten bestaunt, die wir hier vorher nie gesehen haben», schwärmt der Heimleiter. Und macht auf eine angenehme Nebenwirkung der Sèyo-Graffiti aufmerksam: Andere Sprayer respektieren das Werk und hinterlassen keine neuen Schmierereien auf der farbenfrohen Fassade.

La Neuveville, la fondation Eclaireurs malgré tout (EMT), qui s'occupe d'adultes handicapés, compte une cinquantaine d'habitants. Pensionnaires et personnel accompagnant ont maintenant un nouvel ange gardien, le tigre gigantesque qui protège leur immeuble à la route de Neuchâtel. L'élégante tête de fauve fait partie d'une œuvre peu commune du sprayeur biennois Sèyo Mercier, 35 ans (à gauche). L'artiste ès graffitis a peint au spray, sur commande du responsable de l'établissement Res Linder, 48 ans, deux façades. En deux semaines et demie et «une centaine de boîtes», Sèyo a réalisé une œuvre dont toute la cité parle. «L'effet fait sensation. Les peintures sont admirées par des personnes que nous n'avons jamais vues ici auparavant», se réjouit le directeur. Il apprécie aussi une conséquence annexe du graffiti de Sèyo: «Les autres sprayeurs respectent l'œuvre et ne laissent aucune autre marque sur les façades colorées.»



PRODUCTION / PRODUCTION: AA / RJ / RE / IS / IC / PSI / Z / VG.



Auf internationalem Parkett tanzte sie sich an die Spitze, nun eröffnet **Alma Schumacher** in Biel eine Ballettschule. Seite **PERSONEN**.

La danseuse-étoile a brillé sur la scène internationale: aujourd'hui, **Alma Schumacher** ouvre une école de ballet à Bienne. Page **GENS D'ICI**.

WETTEN DASS ...

Wettkönige

Anfang Januar 2004 hat BIEL BIENNE mit sieben Persönlichkeiten aus der Region Wetten abgeschlossen. Der Verlierer zahlt hundert Franken an eine gemeinnützige Institution seiner Wahl. Das Resultat der Wettkandidaten 2004: drei Mal verloren, vier Mal gewonnen.



... Sie 2004 nicht mehr in den Bieler Gemeinderat gewählt werden?

«Ich habe es doch gleich gesagt», lacht Wette-sieger **Pierre-Yves Moeschler**. «Im Ernst: Meine Wiederwahl verdanke ich der Mobilisierung zahlreicher Personen, deren Einsatz belohnt wurde.» Im September wurde Moeschler mit nur gerade 38 Stimmen Vorsprung als Bieler Schul- und Kulturdirektor bestätigt. Aufgrund der Verkleinerung des Gemeinderates auf vier Direktionen ist er neu für die «Direktion für Bildung, Soziales und Kultur» zuständig. BIEL BIENNE bezahlt 100 Franken an Terre des Hommes. **rc**

...je serai réélu conseiller municipal à Bienne en 2004.

Gagné! «Je vous l'avais bien dit», plaisante **Pierre-Yves Moeschler**. «Plus sérieusement, je dois le fait d'avoir été réélu à la mobilisation de nombreuses personnes, qui ont vu leurs efforts récompensés.» En septembre, à 38 voix près, les électeurs ont décidé de reconduire l'actuel directeur des Ecoles et de la Culture dans ses fonctions pour les quatre prochaines années. Passage à quatre membres du Municipal oblige, la Prévoyance sociale et la Santé publique s'ajouteront à son dicastère. BIEL BIENNE versera 100 francs à Terre des Hommes. **rc**



Sophie Ménard, directrice de la Chambre économique Bienne-Seeland, pensait mener à bien le dossier «apprentissage» consistant à créer quarante places pour des jeunes à Bienne et dans les environs.

Pari perdu. «Aujourd'hui, nous avons une trentaine de contacts, dont certains pour des places de stage. Mais nous arriverons à notre but d'ici fin janvier.» En attendant, l'association Bilinguisme+ est plus riche de cent francs. **FL**

... Sie sich nicht für die Olympischen Sommerspiele qualifizieren?

Lena Göldi hat sich mit fliegenden Fahnen für das grösste sportliche Ereignis im Jahr 2004 qualifiziert. In Athen aber wurde die Seeländer Judoka zum Pechvogel und musste nach einem guten Start verletzt aufgeben. Aber sie war dabei und hat die Wette gewonnen. BIEL BIENNE unterstützt die Stiftung Dammweg aus diesem Grund mit 100 Franken. **rc**

...je serai à Athènes pour participer aux Jeux Olympiques.

Gagné! **Lena Göldi** s'est brillamment qualifiée pour le plus grand événement sportif de l'année 2004. Malheureusement pour la judoka seelandaise, la malchance était au rendez-vous: après un bon début de tournoi, elle a dû abandonner, sur blessure. C'est donc BIEL BIENNE qui versera les cent francs mis en jeu à la Fondation Dammweg. **rc**



...la place Centrale de Bienne sera dotée d'une horloge avant fin 2004.

Gagné! «On peut lire l'heure à la place Centrale», constate le conseiller de Ville socialiste **Erich Fehr**. BIEL BIENNE perd donc son pari et versera l'enjeu au home Etoile du Ried... Oui, mais. «Pour autant, ce n'est pas tout à fait ce que j'avais en tête au moment de parier», poursuit Erich Fehr: le système d'affichage électronique de la place Centrale ne met pas vraiment en avant le statut de métropole horlogère de Bienne. Le préposé seelandais de l'Intendance cantonale des impôts se montre généreux: «Je n'ai pas perdu mon pari, mais je ne l'ai pas vraiment gagné... Je verserai moi aussi cette somme.» **rc**

... Sie bis Ende 2004 auf dem Platz Biel keine 40 neuen Lehrstellen gefunden haben, davon 30 für welsche Schüler?

Sophie Ménard ging die Wette ein. Und hat sie verloren. Die Geschäftsführerin der Wirtschaftskammer Biel-Seeland: «Bis heute haben wir rund 30 Kontakte geschaffen, darunter auch einige für Praktikumsplätze. Aber wir erreichen unser Ziel bis Ende Januar!» Die 100 Franken Einsatz gehen an den Verein Bilinguisme+. **FL**

... die Studien der Sunfactory 2004 nicht abgeschlossen und die Arbeiten 2005 noch immer nicht in Angriff genommen werden können?

Milly Bregnard, Gemeindepräsidentin von Tramelan, glaubte an das Sunfactory-Projekt. Und verliert die Wette, wenn auch knapp. «Die Arbeiten am Dossier kommen gut voran. Die Machbarkeit ist erwiesen und wir erwarten den Bericht in nächster Zeit. Ich würde für dieses Jahr die selbe Wette noch mal eingehen», sagt sie. Und zahlt die 100 Franken Wetteinsatz an die Grossfamilie «Petites familles» in Les Reussilles. **FL**

Maire de Tramelan, **Milly Bregnard** avait parié que le dossier «Sunfactory» serait bouclé en 2004 pour permettre le début des travaux en 2005.

Pari perdu... «Le dossier avance bien, le rapport devrait nous parvenir très rapidement et la faisabilité est confirmée. Je pourrais refaire le même pari pour cette année.» Reste que: «Je dois cent francs aux Petites Familles des Reussilles.» **FL**

... die Taubenlochschlucht nicht vor den Sommerferien wieder für Touristen geöffnet werden kann?

Samuel Kocher gab sich zu Beginn des letzten Jahres optimistisch. Vergebens. Der Direktor von Tourismus Biel-Seeland (TBS) verliert die Wette: «Ich habe mich leider um ein Jahr vertan.» Kocher bezahlt den Wetteinsatz in die Kasse des Vereins Partnerschaft Kinderspitäler Biel-Haiti. **FL**

Directeur de Tourisme Bienne-Seeland, **Samuel Kocher** était persuadé que les gorges du Taubenloch seraient rouvertes au public avant l'été 2004.

Pari perdu... «Je me suis malheureusement trompé d'une année.» Il versera cent francs à la caisse du jumelage d'hôpitaux Bienne-Haïti. **FL**

JE PARIE QUE...

Perspicaces

En janvier 2004, BIEL BIENNE avait proposé à sept personnalités de miser 100 francs sur des événements de leur actualité 2004, montant destiné à une oeuvre caritative de leur choix. A l'heure du bilan, quatre ont remporté leur pari.



... auf dem Zentralplatz auch Ende 2004 keine öffentliche Uhr steht?

«Man kann auf dem Zentralplatz die Zeit ablesen», erklärt der Bieler SP-Stadtrat **Erich Fehr**. Also übernimmt BIEL BIENNE den Wetteinsatz zugunsten des Heims Stern im Ried. «Ich hatte aber etwas ganz anderes im Kopf, als ich die Wette eingegangen bin», so Fehr: Das elektronische Anzeigensystem auf dem Zentralplatz ist nicht gerade ein Aushängeschild für die Uhrenmetropole. Aus diesem Grund zeigt sich der Leiter der Steuerverwaltung des Kantons Bern, Kreis Seeland, grosszügig: «Ich habe die Wette nicht verloren, aber auch nicht wirklich gewonnen. Ich werde den Betrag ebenfalls überweisen.» **rc**

...la place Centrale de Bienne sera dotée d'une horloge avant fin 2004.

Gagné! «On peut lire l'heure à la place Centrale», constate le conseiller de Ville socialiste **Erich Fehr**. BIEL BIENNE perd donc son pari et versera l'enjeu au home Etoile du Ried... Oui, mais. «Pour autant, ce n'est pas tout à fait ce que j'avais en tête au moment de parier», poursuit Erich Fehr: le système d'affichage électronique de la place Centrale ne met pas vraiment en avant le statut de métropole horlogère de Bienne. Le préposé seelandais de l'Intendance cantonale des impôts se montre généreux: «Je n'ai pas perdu mon pari, mais je ne l'ai pas vraiment gagné... Je verserai moi aussi cette somme.» **rc**

... die Studien der Sunfactory 2004 nicht abgeschlossen und die Arbeiten 2005 noch immer nicht in Angriff genommen werden können?

Milly Bregnard, Gemeindepräsidentin von Tramelan, glaubte an das Sunfactory-Projekt. Und verliert die Wette, wenn auch knapp. «Die Arbeiten am Dossier kommen gut voran. Die Machbarkeit ist erwiesen und wir erwarten den Bericht in nächster Zeit. Ich würde für dieses Jahr die selbe Wette noch mal eingehen», sagt sie. Und zahlt die 100 Franken Wetteinsatz an die Grossfamilie «Petites familles» in Les Reussilles. **FL**

Maire de Tramelan, **Milly Bregnard** avait parié que le dossier «Sunfactory» serait bouclé en 2004 pour permettre le début des travaux en 2005.

Pari perdu... «Le dossier avance bien, le rapport devrait nous parvenir très rapidement et la faisabilité est confirmée. Je pourrais refaire le même pari pour cette année.» Reste que: «Je dois cent francs aux Petites Familles des Reussilles.» **FL**

... die Taubenlochschlucht nicht vor den Sommerferien wieder für Touristen geöffnet werden kann?

Samuel Kocher gab sich zu Beginn des letzten Jahres optimistisch. Vergebens. Der Direktor von Tourismus Biel-Seeland (TBS) verliert die Wette: «Ich habe mich leider um ein Jahr vertan.» Kocher bezahlt den Wetteinsatz in die Kasse des Vereins Partnerschaft Kinderspitäler Biel-Haiti. **FL**

Directeur de Tourisme Bienne-Seeland, **Samuel Kocher** était persuadé que les gorges du Taubenloch seraient rouvertes au public avant l'été 2004.

Pari perdu... «Je me suis malheureusement trompé d'une année.» Il versera cent francs à la caisse du jumelage d'hôpitaux Bienne-Haïti. **FL**

... auf dem Zentralplatz auch Ende 2004 keine öffentliche Uhr steht?

«Man kann auf dem Zentralplatz die Zeit ablesen», erklärt der Bieler SP-Stadtrat **Erich Fehr**. Also übernimmt BIEL BIENNE den Wetteinsatz zugunsten des Heims Stern im Ried. «Ich hatte aber etwas ganz anderes im Kopf, als ich die Wette eingegangen bin», so Fehr: Das elektronische Anzeigensystem auf dem Zentralplatz ist nicht gerade ein Aushängeschild für die Uhrenmetropole. Aus diesem Grund zeigt sich der Leiter der Steuerverwaltung des Kantons Bern, Kreis Seeland, grosszügig: «Ich habe die Wette nicht verloren, aber auch nicht wirklich gewonnen. Ich werde den Betrag ebenfalls überweisen.» **rc**

...la place Centrale de Bienne sera dotée d'une horloge avant fin 2004.

Gagné! «On peut lire l'heure à la place Centrale», constate le conseiller de Ville socialiste **Erich Fehr**. BIEL BIENNE perd donc son pari et versera l'enjeu au home Etoile du Ried... Oui, mais. «Pour autant, ce n'est pas tout à fait ce que j'avais en tête au moment de parier», poursuit Erich Fehr: le système d'affichage électronique de la place Centrale ne met pas vraiment en avant le statut de métropole horlogère de Bienne. Le préposé seelandais de l'Intendance cantonale des impôts se montre généreux: «Je n'ai pas perdu mon pari, mais je ne l'ai pas vraiment gagné... Je verserai moi aussi cette somme.» **rc**



... die Kastanienbäume auf dem Lysser Marktplatz nicht stehen bleiben?

Der ehemalige Lysser Gemeindepräsident **Max Gribi** ist strahlender Sieger. Sowohl der Wette mit BIEL BIENNE, aber vor allem auch der Lysser Volksabstimmung vom 16. Mai 2004. Die Neugestaltung des Marktplatzes wurde vom Stimmvolk der Ortschaft bachab geschickt – das Referendumskomitee unter Gribi hat sein Ziel erreicht, die zehn über 100-jährigen Bäume stehen noch. «Dafür haben uns zahlreiche Lysserinnen und Lysser ihren Dank ausgesprochen», freut sich Gribi. BIEL BIENNE zahlt die 100 Franken Wetteinsatz an die Heilpädagogische Sonderschule Lyss. **fs**

...les châtaigniers de la place du Marché de Lyss survivront.

Gagné! L'ancien maire de Lyss **Max Gribi** sort grand vainqueur de son pari avec BIEL BIENNE, mais surtout des votations du 16 mai 2004, à Lyss. La population a rejeté le réaménagement de la place du Marché. Le comité référendaire de Max Gribi atteignait ainsi son but, sauver dix arbres centenaires. «De nombreux habitants de Lyss nous ont témoigné leur reconnaissance», se réjouit Max Gribi. BIEL BIENNE versera l'enjeu du pari à l'école de pédagogie curative de Lyss. **fs**

Maire de Lyss, **Max Gribi** avait parié que les châtaigniers de la place du Marché de Lyss survivraient.

Gagné! L'ancien maire de Lyss **Max Gribi** sort grand vainqueur de son pari avec BIEL BIENNE, mais surtout des votations du 16 mai 2004, à Lyss. La population a rejeté le réaménagement de la place du Marché. Le comité référendaire de Max Gribi atteignait ainsi son but, sauver dix arbres centenaires. «De nombreux habitants de Lyss nous ont témoigné leur reconnaissance», se réjouit Max Gribi. BIEL BIENNE versera l'enjeu du pari à l'école de pédagogie curative de Lyss. **fs**

TELEFONUMFRAGE

Schafft der EHC Biel in der Saison 2004/2005 den Sprung in die NLA?

BIEL BIENNE hat 50 Frauen und 50 Männer in Biel telefonisch befragt.

BIEL BIENNE a réalisé un sondage téléphonique auprès de 50 Bienneises et de 50 Bienneises.

Ja /Oui

Nein / Non

Hoffentlich / espérons-le!

Weiss nicht / ne sait pas

Die Bieler glauben kaum an einen Aufstieg ihres Hockeyclubs in die Nationalliga A.

Le HC Bienne réussira-t-il l'ascension en LNA cette saison?

Frauen / Femmes	Männer / Hommes	Total
4	7	11
21	33	54
9	0	9

Les Bienneises ne croient guère en les chances de leur équipe d'accéder à l'élite du hockey suisse.

SONDAGE TÉLÉPHONIQUE



PHOTO: PETER SAMUEL JAGGI

NEUE WETTEN

Wetten dass ...

Dieselben Regeln, aber sechs neue Wettkandidaten für das Jahr 2005.



PHOTO: OLIVIER MESSERLI

... auch 2005 kein Entscheid fällt, für die SIAMS (Fachmesse für Automation, Werkzeugmaschinen und Zuliefermarkt) in Moutier eine eigene Halle zu bauen? «Eigentlich bin ich keine Spielerin und wette grundsätzlich nicht», sagt **Géraldine Ryser-Voumard**, Co-Präsidentin der Wirtschaftskammer des Berner Juras (CEP). Doch für BIEL BIENNE macht Ryser-Voumard eine Ausnahme. Denn: «Wir haben zwei gute Projekte zur Auswahl und machen Fortschritte. Also schaffen wir das.» Die Vereinigung Zoodo in Burkina Faso freut sich – so oder so – auf die 100 Franken Wetteinsatz. FL

... la décision sera entérinée, le SIAMS bénéficiera d'une halle en dur à Moutier. Coprésidente de la Chambre d'économie publique du Jura bernois, **Géraldine Ryser-Voumard** hésite: «En principe, je ne suis pas joueuse, je ne parie pas.» Et pourtant: «Nous avons deux bons projets, l'étude se poursuit. Nous y arriverons.» L'enjeu du pari est destiné à l'association Zoodo, au Burkina Faso. FL



PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCIA

... die Arbeiten am Lyssbachpark bis im Sommer 2005 noch nicht begonnen haben? «Doch, mit Sicherheit. Wir warten auf die letzten Rückmeldungen von potenziellen Partnern. Bis im Januar werden wir einen grossen Schritt vorwärts gemacht haben», sagt **Karin Aeberhard**, die beim Berner Immobilienbüro «Immotion» für die Promotion der aussergewöhnlichen Grossüberbauung in Lyss verantwortlich zeichnet. Der Wetteinsatz geht an Ärzte ohne Grenzen. FL

... les travaux du Lyssbachpark débiteront avant l'été 2005. «C'est certain. Nous attendons les dernières réponses des partenaires potentiels. D'ici janvier, nous devrions pouvoir aller de l'avant.» Responsable de la promotion du site pour le compte de la société «Immotion», **Karin Aeberhard** n'hésite pas une seconde. Dans la foulée, elle désigne Médecins sans Frontières comme bénéficiaire du billet de cent francs. FL

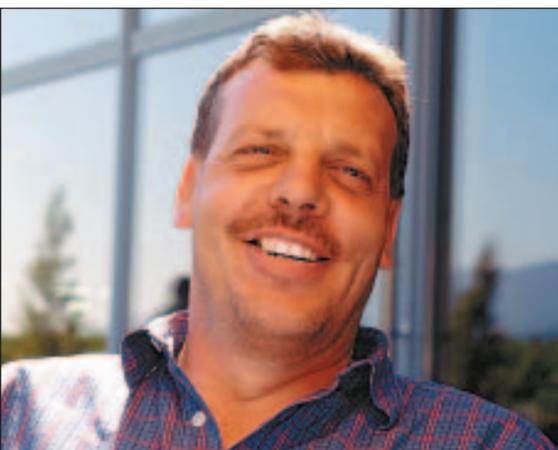


PHOTO: PETER SAMUEL JAGGI

... der FC Biel in der Saison 2004/05 den Aufstieg in die Challenge League nicht schafft? «Dagegen wette ich», sagt FC Biel-Trainer **Kurt Baumann**. «Ich bin von der Mannschaft überzeugt. Und davon, dass nun Zeit für den Aufstieg ist.» Im Frühsommer wissen wir, ob sich der FC Biel künftig mit den Teams aus der zweithöchsten Schweizer Liga messen darf oder nicht. Und ob Baumann oder BIEL BIENNE die 100 Franken Wetteinsatz an die Bieler Stiftung Dammweg zahlen muss. fs

...le FC Bienne sera promu en Challenge League à l'issue de la saison 2004/05? «J'accepte le pari», affirme **Kurt Baumann**, entraîneur du FC Bienne. «Je suis convaincu par l'équipe et il est grand temps d'être promu.» Au début de l'été, nous saurons si le FC Bienne a gagné le droit de jouer dans l'ex-LNB. Et qui, de Kurt Baumann ou de BIEL BIENNE, devra verser 100 francs à la fondation Dammweg. fs

PARIS 2005

Je parie que...

BIEL BIENNE a lancé six nouveaux paris pour 2005. Avec plus de succès?



PHOTO: JOEL SCHWEIZER

... das Royal Open Air 2005 in Täuffelen keinen neuen Zuschauerrekord aufstellt? «Logisch wette ich, dass wir einen neuen Rekord aufstellen», sagt **Nicolas Dähler** vom Royal-Open-Air-Team. «Dank des hochkarätigen Programms und des tollen Wetters kommen dieses Jahr mehr als 5000 Menschen nach Täuffelen.» Damit wäre der bisherige Zuschauerrekord aus dem Jahre 2003 überboten und BIEL BIENNE hätte die Wette verloren. Die 100 Franken Wetteinsatz gehen an Terre des Hommes Lausanne. fs

...le Royal Open Air de Täuffelen établira un nouveau record de spectateurs en 2005? «Je parie logiquement que oui», déclare **Nicolas Dähler**, de l'équipe d'organisation. «Cette année, grâce à un programme alléchant et à un temps merveilleux, plus de 5000 personnes sont venues à Täuffelen.» Le record 2003 était ainsi largement battu: si BIEL BIENNE avait fait le même pari il y a une année, il l'aurait perdu. Les 100 francs mis en jeu iront à Terre des Hommes Lausanne. fs



PHOTO: OLIVIER MESSERLI

... die Bieler Stadtpolizei 2005 weniger als 50 000 Bussen ausstellt? Vor kurzem wurde in der Stadt Biel das neue Parkleitsystem eingeführt. Damit soll unter anderem das Falschparken bekämpft werden. **Franklin Cooper**, Kommissär Sicherheit und Verkeer der Stadtpolizei Biel: «Die Stadtpolizei soll die geltenden Regeln konsequent durchsetzen. Wir werden daher mehr Parkbussen verteilen. Von Januar bis November 2004 schrieben wir 47 295 Bussenzettel. Ich wette, dass wir im gleichen Zeitraum 2005 über 50 000 Parkbussen ausstellen.» Der Wetteinsatz soll der Stiftung Frauen & Kinder in Biel zugute kommen. HUA



PHOTO: Z.V.G.

... Sie 2005 wegen Ihres krähenen Hahnes angezeigt werden? **René Schlauri**, nebenamtlicher Bieler Gemeinderat und Hühnerzüchter, nimmt die Wette an – obschon der Hahn seiner Nackthalshühner richtig gut bei Stimme ist. «Ein erbotener Nachbar hat mich deswegen schon angezeigt. Nach einer vierstündigen Gerichtsverhandlung wurde ich freigesprochen. Ich habe nun mit meinem Hahn ein Hühnchen gerupft und wette, dass mir 2005 keine Anzeige wegen dessen Stimmorgan ins Haus flattert.» Der Wetteinsatz geht an das Bieler Alters- und Pflegeheim Cristal. HUA

...aucune plainte ne sera déposée à cause du chant de mon coq. Le nouveau conseiller municipal à titre accessoire biennois **René Schlauri**, du parti de la Liberté et éleveur de coqs, relève le défi. «En 2004, un voisin agacé par le chant de mon coq nain avait porté plainte. Je me suis expliqué avec mon coq et, cette année, il sera moins bruyant.» Si René Schlauri se fait plumer, les cent francs du pari iront au home Cristal. HUA

NEWS

Flutkatastrophe: Spendenaktionen.

Mehr als 165 000 Menschen haben bei der Flutkatastrophe in Südostasien ihr Leben verloren. Die Schweiz zeigt sich solidarisch wie nie. Auch in Biel und dem Seeland sind unzählige Sammelaktionen bereits angelaufen, einige starten am nationalen Spendetag vom 5. Januar. Eine Auswahl:

Biel: Das **Ramada Hotel Biel Plaza** spendet am 5. Januar pro verkauftes Mittagmenü zwei Franken und verkauft den ganzen Tag Bielersee-Weine für 20 Franken pro Flasche. Der gesamte Erlös geht als Spende aufs Konto des Roten Kreuzes. Der **FC Diessbach** verkauft am 5. Januar von 10 bis 18 Uhr in der Stadt Biel Guetzli. Regionale Sportgrössen helfen mit.

Ruth Hirter verkauft am 5. Januar Glühwein, Kaffee und Kuchen an einem Stand im Centre Boujean. Der Erlös geht an die Glückskette. **Brügg:** Im **Avec-Bahnhofshop** wurde vom 31.12. bis am 2.1. gesammelt. Der Betrag wird nun durch Roland Schlup, Franchisenehmer des Shops, verdoppelt.

Dotzigen: Die **Bäckerei-Konditorei** spendet von jeder verkauften Januarlochtorte zwei Franken der Glückskette. **Lyss:** Im **Hotel Restaurant Weisses Kreuz** findet am 7. Januar ein Benefiz-Konzert statt mit der Band **Daddy & The Willyshakers**. Lohn für die Mitarbeiter, Saalmiete und Eintritt gehen an die Glückskette.

Meinberg: Der **EHC Meinberg** hat in der Altjahreswoche eine Spengler-Cup-Bar geführt. Es gehen 500 Franken an die Glückskette. **St. Immer:** Auf dem **Platz des 16. März** finden am 5. Januar zwischen 9 und 12 sowie zwischen 14 und 17 Uhr Sammelaktionen statt. Kinder sollen Blechdosen mitbringen, um daraus Sparbüchsen zu machen. sl

Raz-de-marée: collectes.

Le raz-de-marée en Asie du Sud-Est a tué plus de 165 000 personnes. La Suisse fait preuve d'une solidarité exceptionnelle. De nombreuses actions ont déjà eu lieu, d'autres sont prévues à l'occasion de la journée nationale de solidarité du 5 janvier. Dans la région, entre autres:

Bienne: L'**hôtel Ramada Bienne Plaza** reverse deux francs par plat du jour le 5 janvier et vend toute la journée du vin du lac de Bienne, au bénéfice de la Croix-Rouge. Le même jour, le **FC Diessbach** vend des biscuits en ville de 10 à 18 heures, avec la collaboration de sportifs régionaux. **Ruth Hirter** tiend un stand de vin chaud, de café et de gâteaux au Centre Boujean, au bénéfice de la Chaîne du Bonheur.

Brügg: le magasin **Avec** de la gare a récolté les dons du 31 décembre au 2 janvier. Roland Schlup, détenteur de la franchise du magasin, doublera la somme récoltée. **Dotzigen:** la **boulangerie-pâtisserie** verse deux francs à la chaîne du bonheur pour chaque «tourte de janvier» vendue.

Jura bernois: de 6 heures à 20 heures, les auditeurs de **RJB, RTN et RFJ** ont pu faire des promesses de dons. Le personnel des trois radios a travaillé bénévolement, l'équivalent du coût de production normal a été ajouté au montant versé par les auditeurs.

Lyss: le 7 janvier, un concert du groupe **Daddy & the Willyshakers** aura lieu à l'hôtel-restaurant **Weisses Kreuz**. Le salaire des collaborateurs, la location de la salle et les entrées iront à la Chaîne du Bonheur. **Saint-Imier:** une collecte aura lieu sur la **place du 16-Mars** de 9 à 12 heures et de 14 à 17 heures. sl/rc



Sparen beim Einkaufen!

Tiefrot.

Pullover mit Stehkragen

100% Merinowolle, doppelfädig, antipilling, unisex, Grössen 38/40-54/56, Farben: schwarz, anthrazit



29.90

Schweinschutt-Steak

nature, 2 Stück, ca. 250 g, Schweiz/Deutschland



per kg
18.90
~~26.90~~

8.- sparen

Fontalta Rosso di Sicilia

IGT, 2003, Sizilien, Italien



6.- sparen

6 x 75 cl
17.40
~~23.40~~

2.90 pro Flasche

Denner Sonnenblumenöl



1 Liter
2.60

Sonderangebot

Chasselas Romand La Bergerade

2003, Schweiz



7.- sparen

6 x 70 cl
19.70
~~26.70~~

3.29 pro Flasche

Mr. Proper Vollwaschmittel

54 Waschgänge



1/2 Preis

5,94 kg
12.95
~~25.90~~

DENNER

Gültig: 6.-12. Januar 2005 / solange Vorrat / Woche 01 / www.denner.ch

Tierschutzverein Biel-Seeland-Berner Jura



Ciao! Mein Name ist Valpone und ich bin ein mittelgrosser Mischlingshund. Das wichtigste was Ihr von mir wissen müsst, ist, dass ich gaaanz verschmust bin. Ich könnte den ganzen Tag nur schmuse, ach wie gerne hätte ich wieder jemanden zum schmuse!! Ich bin etwa drei Jahre alt und kastriert. Mit Hündinnen verstehe ich mich super, nur mit manchen Rüden habe ich ein bisschen Probleme, aber das sollte auch noch besser werden, da ich erst vor kurzem kastriert worden bin. Also wenn Ihr Lust habt einen verschmusten, hübschen Hund kennenzulernen, dann meldet euch doch im Tierheim. Ich freue mich.

Tierschutzverein Biel-Seeland-Berner Jura

Längholz 7, 2552 Orpund
MO-FR 14.00-18.00 Uhr • SA 10.00-12.00 Uhr • SO 10.00-12.00 Uhr
Tel. 032 341 85 85
www.tierschutz-biel-seeland.ch

Hautsache

Haben Sie gestresste, sauerstoffarme, unreine Haut?

Lassen Sie sich mit unseren Produkten von Biodroga oder Maria Galland verwöhnen.

Wir beraten Sie gerne und freuen uns auf Ihren Besuch.



Manuela Strahm
Eidg. geprüfte Kosmetikerin



Sabrina Marti
Eidg. geprüfte Kosmetikerin



Samuela Cultrera
Diplomierte Kosmetikerin



Silvana Gyax
Eidg. geprüfte Kosmetikerin

Spitalstrasse 12
2502 Biel Bienne
Tel. 032 322 50 50
032 322 29 29

Öffnungszeiten:
Montag - Freitag von 09.00 - 22.00 Uhr
Samstag von 09.00 - 17.00 Uhr
Sonntag von 11.00 - 18.00 Uhr

beauty
BIEL BIENNE

FUST MultiMedia

Maintenant SOLDES!
Commande directe www.fust.ch avec droit d'échange de 30 jours

<p>DVD Combi TV!</p> <p>seul. 299.- avant 399.- Vous économisez 100.-</p> <p>36 cm</p> <p>Fust FAIRTEC FT-K-1421 • Écran Black Matrix • Mémoire 100 programmes • Minuterie de pré-sommeil • Verrouillage parental No art. 98846 (+ TAR 10.- / Total 309.-)</p>	<p>TV 72 cm pour moins de 600.-!</p> <p>seul. 599.- avant 799.- Vous économisez 200.-</p> <p>72 cm</p> <p>Fust FAIRTEC FT-S2826 • Circuit de commutation numérique pour une qualité d'images exceptionnelle (filtre peigne) • Arrêt sur image No art. 980303 (+ TAR 20.- / Total 619.-)</p>	<p>Jamais encore aussi bon marché!</p> <p>seul. 1499.- avant 1999.- Vous économisez 500.-</p> <p>82 cm</p> <p>PHILIPS 32PW8739 • Filtre Comb 2D pour une excellente qualité d'image • Télétex No art. 946434 (+ TAR 20.- / Total 2019.-)</p>
<p>Appareils HiFi à partir de Fr. 69.- p.ex. Roadstar HIF8508</p> <p>seul. 129.- avant 199.- Vous économisez 35%</p> <p>MP3</p> <p>ELTA System 2476 • Lecteur CD-R et MP3 • 250 W PMP0 No art. 951217 (+ TAR 10.- / Total 139.-)</p>	<p>seul. 249.- avant 299.- Vous économisez 50.-</p> <p>MP3</p> <p>PHILIPS FWM 355 • 2x40 W RMS • Double lecteur de cassettes autoreverse No art. 940818 (+ TAR 10.- / Total 259.-)</p>	<p>seul. 379.- avant 499.- Vous économisez 24%</p> <p>MP3</p> <p>Panasonic SC-PM29 • 140 W RMS • Changeur 5 CD • Syntoniseur RDS • Façade frontale en alu No art. 958263 (+ TAR 10.- / Total 389.-)</p>

LES RÈGLES FUST: • Garantie de prix bas • Un choix immense des tous derniers articles de marque, en stock • Occasions et modèles d'exposition • Prolongation de garantie jusqu'à 10 ans • Louer au lieu d'acheter • NOUS RÉPARONS MÊME LES APPAREILS QUI N'ONT PAS ÉTÉ ACHETÉS CHEZ NOUS!

Commandez par fax 071/955 52 44 ou Internet www.fust.ch avec droit d'échange

Achetez sans argent liquide et collectionnez des points!

FUST
Et ça fonctionne.

EISHOCKEY

Der lange Weg

Trainer Hansruedi Schneider verzichtet auf Schlaf, damit «sein» Hockey-Club Bellmund-Scheuren an der Sonne steht.

VON
ANDRÉ
JABERG

Die letztjährige Verlierertruppe ist zur Siegerequipe gereift und belegt bei Saisonhälfte Platz zwei in der 4. Liga. Der Bellmunder Express rollt und der Wiederaufstieg in die 3. Liga ist realistisch. Allerdings: Tabellenführer Grächwil stellt im Kampf um den Platz an der Sonne den erwarteten starken Widersacher dar. Zwar liegen die Bellmunder nur zwei Punkte hinter dem Favoriten, jedoch auch nur einen einzigen vor Koppigen. Diese drei Mannschaften dürften sich in der zweiten Saisonhälfte einen erbitterten Kampf liefern.

Pech. Dass die Bellmunder nach der verpuschten letzten Saison – sie endete mit dem Abstieg – vorne mitmischen, ist nicht selbstverständlich: Denn die Verletzungshexe hat auch dieses Jahr zugeschlagen. Trainer Hansruedi Schneider: «Zu Saisonbeginn hatten wir vier Verletzte, dazu zwei, die geschäftlich abwesend waren. So konnten wir nur mit zwei Linien spielen.»

Schneider, der von Lugano-Coach Larry Huras schwärmt («Er lebt das Eishockey!») und am liebsten einmal den EHC Biel trainieren möchte, war noch letzte Saison Übungsleiter beim heutigen Kontrahenten Grächwil. Der 40-Jährige: «In der Direktbegegnung trennten wir uns 1:1. Es war ein sehr emotionaler Match mit 3.-Liga-Niveau.»

Begeistert. Der 40-jährige Bäcker ist Trainer aus Leidenschaft. Muss er auch sein: Denn sonst würde er kaum in Kauf nehmen, dass er nach den Eistrainings jeweils am Dienstag und Donnerstag mit bloss vier Stunden Schlaf auskommen muss. «Die Trainings im Bieler Eisstadion können wir leider nicht früher als um zirka 21 Uhr durchführen. Das Eis ist vorher besetzt.»

Für eine 4.-Liga-Mannschaft ist dies an sich nicht aussergewöhnlich, aber Schneider muss als Bäcker jeweils schon um drei oder vier in der Früh am Arbeitsplatz sein. Auch wenn der leidenschaftliche Fischer auf bessere Trainingsmöglichkeiten hofft, so beisst er wohl oder übel in den sauren Apfel: «Das ist halt das Los einer 4.-Liga-Mannschaft.»

Wer meint, zwischen der 3. und der 4. Liga gebe es keine grossen Unterschiede, täuscht sich. Punkto Tempo und Technik seien dies zwei Welten, sagt Schneider. Das treffe auch auf die Schiedsrichter zu, denen manchmal der Spielüberblick fehle. Und: «In der 4. Liga gibt es viel mehr versteckte Fouls als in der 3.»

Adieu. Für die Bellmunder also höchste Zeit, sich von dieser Liga zu verabschieden ... Doch Schneider bleibt realistisch: Grächwil ist sehr stark und hat bei Punktgleichheit das bessere Torverhältnis als wir. Als Gruppenzweiter hätte der HCBS dennoch Chancen aufzusteigen. Dann, wenn die Entscheidungsspiele gegen zwei andere Gruppenzweite gewonnen würden.

Dazu müssen die Jungs jedoch voll ran gehen. Auch in

Hansruedi Schneider. «In der 4. Liga gibt es viel mehr versteckte Fouls als in der 3.»

den Trainings, die, so Schneider, manchmal sehr schlecht besucht würden. «Kommen bloss fünf Spieler, wie das auch schon geschehen ist, kann man kein vernünftiges Training abhalten.»

Die Bellmunder sind auf dem Weg an die Sonne, doch noch stehen einige Wolken am Himmel. ■

BIEL BIENNE und HCBS

ajé. BIEL BIENNE begleitet den HC Bellmund-Scheuren bis Saisonende journalistisch und berichtet über Sorgen und Nöte eines 4.-Liga-Klubs, den Kampf um Sponsoren und über die sportlichen Erfolge und Niederlagen.

BIEL BIENNE et le HCBS

BIEL BIENNE est rédactionnellement aux côtés du HC Belmont-Scheuren jusqu'à la fin de la présente saison pour rendre compte des soucis et besoins d'un club de 4^e ligue. La recherche de sponsors et les heurs et malheurs sportifs sont également commentés.



PHOTO: PETER SAMUEL JAGGI

Hansruedi Schneider: «Grächwil est très solide.»

HOCKEY SUR GLACE

Chemin tortueux

L'entraîneur Hansruedi Schneider se prive de sommeil pour que «son» hockey club Belmont-Scheuren joue les premiers rôles.

PAR
ANDRÉ
JABERG

Les perdants de l'an dernier sont les gagnants d'aujourd'hui. A mi-saison, les joueurs du HCBS occupent la deuxième place de 4^e ligue. Le Belmont express est sur les rails, l'ascension en 3^e ligue n'a rien d'utopique. Principal concurrent annoncé pour la place au soleil, Grächwil occupe la tête, avec deux petits points d'avance. Derrière, la situation est tout aussi serrée: Koppigen, troisième, n'est qu'à une longueur. Trois formations qui devraient se livrer une lutte acharnée lors du second tour.

Poisse. Et, pourtant, tout n'est pas rose au pays des hockeyeurs de Belmont. Comme la saison dernière, celle de

leur relégation, ils ne sont pas épargnés par les blessures. «Au début du championnat, nous comptons quatre blessés auxquels il a fallu ajouter deux absences pour raisons professionnelles. Impossible d'évoluer à plus de deux lignes», explique l'entraîneur.

Admirateur de Larry Huras, coach du HC Lugano, «il vit le hockey», Hansruedi Schneider aimerait une fois être à la bande du HC Bienne. L'an dernier, il portait encore les couleurs de Grächwil, son principal adversaire. «Notre première confrontation s'est terminée par un partage 1 à 1. Un match du niveau de 3^e ligue, émotionnellement très fort.»

Passionnant. Ce boulanger de 40 ans est un passionné. Condition indispensable pour assumer des nuits de quatre heures de sommeil, chaque mardi et jeudi, après les entraînements. «Au Stade de Glace de Bienne, la piste n'est pas disponible avant 21 heures.»

Des conditions habituelles pour les clubs de ligues inférieures, mais difficiles pour Hansruedi Schneider, obligé de se lever à trois ou quatre heures déjà pour exercer sa profession. Egalement passionné de pêche, il espère toujours de meilleures conditions d'entraînement, sans toutefois se faire trop d'illusions: «C'est la dure réalité des équipes de 4^e ligue.»

Celui qui prétend qu'entre la 3^e et la 4^e division, les différences sont minimes, se trompe. «En matière de tempo et de technique, ce sont deux mondes différents», prétend Hansruedi Schneider. Il en va de même pour l'arbitrage qui

manque quelquefois d'une bonne vision du jeu. «En 4^e ligue, les fautes sournoises sont plus fréquentes.»

Adieu. Pour les joueurs de Belmont, il est grand temps de quitter cette catégorie. Réaliste, Hansruedi Schneider analyse: «Grächwil est très solide. De plus, en cas d'égalité, la différence de buts fait foi, celle de notre adversaire est meilleure.» S'il termine deuxième du groupe, le HCBS possède encore une chance de monter. Il lui faut remporter la poule à trois disputée avec ses congénères des autres groupes.

Pour cela, chacun doit tirer à la même corde, y compris lors des entraînements qui sont souvent peu fréquentés, selon le mentor. «Avec cinq joueurs présents, comme cela a déjà été le cas, impossible de faire du bon travail.» Pour Belmont, le chemin du soleil est encore parsemé de quelques nuages. ■

DONNERSTAG FREITAG SAMSTAG

300%

AUF ALLE NICHT REDUZIERTEN ARTIKEL!

PKZ

**DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION
LE PLUS GRAND JOURNAL
DE LA RÉGION**

BIEL BIENNE

Mittwoch, 29. Dez.

■ **Heimgekehrt:** Nach der Flutkatastrophe in Asien kehren 132 Schweizer zurück, darunter 35 Verletzte. Auch der Bieler Immobilienreuhänder Ulrich Roth und seine Frau liegen schwer verletzt im Spital.

■ **Versteigert:** 42 Pferde und sechs Ponys der konkursiten Stiftung Bellelay werden versteigert. Über tausend Personen nehmen am Anlass teil.

Donnerstag, 30. Dez.

■ **Verlängert:** Der EHC Biel verlängert seinen Vertrag mit Torhüter Martin Zerbe um ein weiteres Jahr. Der Walliser (23) spielt seit der Saison 2001/02 für den Bieler Club.

■ **Überhitzt:** Ein überhitztes Plastikrohr löst im kleinen Gebäude an der Talstation des Skilifts im Bereich Sous le Mont in Tavannes einen Brand aus. Dabei kommt ein Hund ums Leben.

Freitag, 31. Dez.

■ **Verletzt:** Ein Patrouillenfahrzeug der Kantonspolizei Bern kollidiert in Biel mit einem Auto und gerät ins Schleudern. Der Zusammenprall fordert drei Verletzte.

Samstag, 1. Jan.

■ **Verschmutzt:** Aufgrund eines technischen Defektes an einer Pumpe in der ARA Prêles gelangen Schlamm und Schwefelbestoffe in einen Bach und in Ligerz in den Bielersee. Für Umwelt und Bevölkerung besteht keine Gefahr. Die Kläranlage wird überprüft.

■ **Geboren:** Das erste Kind des Jahres 2005 heisst Ersan Vural. Das Mädchen wird um 04.09 Uhr im Spitalzentrum Biel geboren, ist 49 Zentime-

ter gross und wiegt 3240 Gramm.

Sonntag, 2. Jan.

■ **Bezwungen:** Die Hockeyaner des EHC Biel verlieren im Auswärtsspiel gegen Sierre mit 3:4 Toren.

■ **Chauffiert:** Die Organisation «Nez Rouge» zieht auch dieses Jahr eine positive Bilanz. Während elf Nächten hat sie in 301 Fahrten Feiernde sicher nach Hause gebracht. 198 Helfer haben dabei 10 046 Kilometer zurückgelegt.



PHOTO: PETER SAMUEL JAGGI

Montag, 3. Jan.

■ **Vereist:** Auf der A6 auf der Höhe von Lyss-Nord verliert eine Autofahrerin auf vereister Fahrbahn die Kontrolle und prallt gegen die Mittelteilplanke.

■ **Geführt:** Eine Gruppe von Anwohnern des Rebbergquartiers führt Beschwerde gegen den Entscheid, dem Spitalzentrum ein zusätzliches Parkhaus und einen provisorischen Parkplatz im Landwirtschaftsgebiet zu bewilligen.

Dienstag, 4. Jan.

■ **Gesammelt:** Der Bieler Zauberer Rasputin sammelt zugunsten der Opfer des Seebebens in Asien.

Raspoutine zaubert zugunsten der Opfer des Seebebens in Asien.

Le magicien Raspoutine participe lui aussi à l'élan de solidarité pour l'Asie du Sud-Est.

**A propos ...**

VON/PAR
FRANÇOIS
LAMARCHE

Ganze Landstriche hat das Meer in Asien verwüstet. Auch aus unserer Region stammen Opfer und die ganze Welt mobilisiert sich, um den heimgesuchten Völkern zu helfen. Die ganze Welt? Nicht ganz. Während die Aufmerksamkeit auf Südasien gerichtet ist, startet eine Horde von Dummköpfen zum motorisierten Pseudo-Wettkampf Dakar 2005 (ehemals Paris-Dakar) durch die afrikanische Wüste. Klar, die

Deplatziert / Indécant

Welt dreht sich weiter und die Show muss weitergehen, aber alles hat seine Grenzen. Während die Hilfskräfte in Asien gewisse Gebiete aufgrund von fehlendem Treibstoff nicht erreichen, preschen einige Spinner durch die Wüste, verschwendend Treibstoff, nur um Spuren im Sand zu hinterlassen. Wenn das nicht deplatziert ist.

A un bout de la planète, la mer a semé la désolation. Même notre région compte ses victimes et le monde entier se mobilise pour venir en aide aux peuplades sinistrées. Entier? Non! A l'heure où les regards sont tournés vers l'Asie du Sud, une poignée de crétins prennent le départ d'une pseudo compétition motorisée et s'en vont traverser les déserts africains à l'enseigne du Dakar (anciennement Paris-Dakar) 2005. D'accord, le

monde ne doit pas s'arrêter de tourner, d'accord le show doit continuer, mais il y a des limites. Les secours n'arrivent pas dans certaines régions d'Asie par manque de carburant et, dans le même temps, quelques illuminés consomment à outrance pour s'amuser à faire des traces dans le sable. Si ce n'est pas de l'indécence, ça lui ressemble.

Mercredi 29 déc.

■ **Vendus:** les 42 chevaux et poulains et les six poneys de la Fondation Bellelay trouvent preneur lors de la vente aux enchères organisée suite à la faillite de l'institution. Près de mille personnes assistent à la vente.

■ **Rescapés:** le gérant immobilier biennois Ulrich Roth et son épouse sont rapatriés depuis l'Asie du Sud-Est. Grièvement blessés suite au tsu-

nami, ils sont hospitalisés à Bienne.

Jeudi 30 déc.

■ **Prolongé:** le HC Bienne prolonge le contrat de son gardien Martin Zerbe jusqu'en 2006.

■ **Enflammé:** un incendie détruit le local situé au pied du téléski à Tavannes. Personne n'est blessé, mais un chien perd la vie. Selon la police cantonale, le sinistre est dû à

la surchauffe d'un tuyau en plastique.

Vendredi 31 déc.

■ **Percutés:** à Bienne, trois personnes sont blessées lors d'une collision entre une automobile et une voiture de patrouille de la police cantonale bernoise.

Samedi 1 jan.

■ **Répandues:** des boues et des particules en suspens se répandent dans le ruisseau «Terrot», à Gléresse, puis dans le lac de Bienne en raison d'une défectuosité technique d'une pompe de la station d'épuration des eaux de Prêles. L'environnement et la population ne sont pas mis en danger, communique la police cantonale bernoise.

■ **Née:** Erçan Vural voit le jour à 4 heures 09 au Centre hospitalier de Bienne et devient ainsi la première Biennoise née en 2005.

Dimanche 2 jan.

■ **Raccompagnés:** «Nez Rouge» bat tous ses records en Suisse,

mais aussi à Bienne et dans le Jura bernois. Au bout du lac, les bénévoles ont ramené 598 personnes à domicile en onze soirées. Dans le Jura bernois, ce sont 224 noctambules qui ont profité de l'action.

■ **Battus:** l'année 2005 commence mal pour le HC Bienne, qui s'incline 4-3 à Sierre, après avoir pourtant mené 3-1.

Lundi 2 jan.

■ **Accidentée:** sur l'autoroute A6, à la hauteur de Lyss-Nord, une automobiliste perd le contrôle de son véhicule à cause du verglas et heurte la glissière de sécurité au milieu de la chaussée. Personne n'est blessé.

■ **Redoutée:** un groupement d'habitants du quartier du Vignoble porte plainte contre l'autorisation de construire un parking couvert supplémentaire et des places provisoires accordée au Centre hospitalier. Ils redoutent une augmentation des nuisances sonores.

† ADIEU

Bilat Elsbeth, 71, Biel/Bienne; **Borter** Maria, 86, Biel/Bienne; **Bürgi-Brunner** Hedwig, 88, Lyss; **Calame** Eric, 72, Orvin; **Denzler** Erna, 83, Täuffelen; **Dietrich** Heinz, 61, Biel/Bienne; **Domon** Armand, 82, Sonceboz; **Gabriel** Marcel, 92, Biel/Bienne; **Glauser** René, 78, Tramelan; **Guggisberg** Robert, 79, Orpund; **Isch-Feller** Anna, 88, Nidau; **Jossi** Bruno, 53, Biel/Bienne; **Langenegger** Hans, 79, Tramelan; **Malvezzi** Gian-Carlo, 74, Biel/Bienne; **Mollet** Nelly, 78, Büren; **Nydegger-Riedi** Paula, 82, Orpund; **Nyffenegger** Anna Rosa, 55, Meinisberg; **Piaget-Bourquin** Simone, 80, Biel/Bienne; **Rawyler** Margrit, 72, Biel/Bienne; **Renevey-Saunier** Alice, 84, Tavannes; **Roggli** Frieda, 89, Aarberg; **Romang** Manfred, 73, Lüscherz; **Roulet** Germaine, 95, Bévillard; **Schertenleib-Härrli** Alice, 83, Nidau; **Schmalz** Ernest, 86, Nidau; **Schneider** Jeanne, 77, Biel/Bienne; **Stahli** Gabriel, 92, La Neuveville; **Stämpfli-Lobsiger** Emma, 93, Lobsigen; **Vuilleumier** Mariette, 72, Biel/Bienne; **Winter** Theodor, 90, Biel/Bienne.

**10 X 230
MIGROS 10 X 210**

MITTELSCHULE

Schimpanzen, Schokolade und Swissair-Debakel

Schüler des Gymnasiums Alpenstrasse haben mit ihren Maturarbeiten die unterschiedlichsten Themen bearbeitet.

VON
HANS-UELI
AEBI

Dutzenden Bieler Gymnasiasten ist vor Weihnachten ein Stein vom Herzen gefallen: Sie haben ihre Maturarbeit abgegeben und diese wurde akzeptiert. Seit 2001 müssen alle Maturanden eine schriftliche Arbeit erstellen und mündlich präsentieren. Die künftige Elite soll «die Fähigkeit zur Abstraktion, Analyse und Synthese» oder «die Eigenständigkeit der Gedanken» erlernen. Nachdenklich stimmt folgendes Lernziel: Gymneler sollen die Fähigkeit erlangen, «sich anständig und höflich zu verhalten». Solches lernten frühere Generationen im Kindergarten.

Interdisziplinär. Unterschieden werden verschiedene Arbeitstypen: Synoptische Studien beleuchten ein Thema aufgrund vorhandener Quellen. Forschungsarbeiten untersuchen ein neues oder wenig erforschtes Thema. Einige schreiben persönliche Erfahrungsberichte oder dokumentieren praktische Arbeiten Dritter. Jeder Schüler wird während der neun Entstehungsmonate von einer Lehrkraft betreut. Die Arbeiten umfassen zirka 20 A4-Seiten und gleichen Seminararbeiten an Unis. Wesentlicher Unterschied ist die Interdisziplinarität. Die Arbeiten werden bewertet, die Noten im Maturzeugnis eingetragen. Zählen tun sie aber nicht.

«Vielen erscheint die Maturarbeit als schier unüberwindbarer Berg», sagt Béatrice Sermet, Rektorin am Gymnasium Alpenstrasse. Die Hauptprobleme: Wie anpacken, wo die nötigen Informationen suchen? «Die Überwindung dieser Hindernisse beschert den Schülern Erfolgserlebnisse.» Und: Jeder hat am Schluss etwas in der Hand. Welche Schlussfolgerungen ziehen die Eleven selber? «Aufwand gewaltig unterschätzt» oder «früh genug damit beginnen» steht in Vorworten zu lesen.

«Die bunte Palette überrascht uns auch heuer», betont Sermet. Die 85 Maturan-

den behandelten Themen aus Gesellschaft, Psychologie, Gesundheit und Sport. Etwas schwächer vertreten sind Politik, Wirtschaft, Geschichte und Technik. Ein unvollständiger Überblick:

Lifestyle. Alan Monnat analysierte die Kriminalität von Ausländern: Deren Anteil an der Bevölkerung beträgt 27 Prozent. Sie begehen aber 55 Prozent der verfolgten Straftaten. «Arbeit, Familienanschluss und Integration können die Rate senken.» Marie Bernasconi untersuchte Folgen der Bundesratswahlen vom 10. Dezember 2003. Sie konstatiert «eine Geburt des bürgerlichen Feminismus». Dieser habe der Mutterschaftsversicherung zum Durchbruch verholfen.

Gut vertreten sind Lifestylethemen: Lea Nyffenegger beleuchtete die Entwicklung von Schönheitsidealen und stellte die häufigsten ästhetischen Eingriffe vor. Erkenntnis: Viele sind Schnipseseien gegenüber skeptisch, würden aber doch gerne etwas an ihrem Körper ändern. Desirée Leuenberger untersuchte die Rolle der Handtasche. «Die Hälfte der 20- bis 29-Jährigen besitzt elf oder noch mehr Taschen. Der bevorzugte Designer ist Louis Vuitton.»

Thalia Weibel analysierte die chemischen Glückbringer in Schokolade und hält mit Ironie fest: «Keine Schokolade macht unglücklich!» Simone Schär wollte anhand des Gruselgrafens Dracula erfahren, was Viertklässlern Angst macht: Es sind die grossen Zähne und das Ausgeliefertsein.

Weitere Themen: Bankheimnis, Swissair-Debakel oder Kiffen in Seeländer Fussballvereinen, Therapien bei Magerungen bei Schimpanzen.

Biel. Einige befassten sich mit ihrer nächsten Umgebung: Dennis Neil Breichle befragte 52 Passanten zur Gestaltung der Bieler Seebucht. 86 Prozent befürworten den umstrittenen Seeuferweg, 81 Prozent möchten ein freizugängliches Strandbad und 57 Prozent einen autofreien Strandboden. Den ehemaligen Expo-Park sehen 86 Prozent als freie Grünfläche und nur 21 Prozent als geeignetes Wohngebiet. Knapp 60 Prozent sind gegen ein 12-stöcki-

ges Hotel anstelle des heutigen Restaurants Beau Rivage.

Marc Herrmann untersuchte den Einfluss der Expo.02 auf die Entwicklung der Bieler Innenstadt. Zum umgestalteten Zentralplatz befragte er 20 Personen. Vorab bei Älteren löst die neue Verkehrsordnung Verwirrung aus. Bemängelt wurden fehlende Grünflächen. Jüngeren gefällt das moderne Design, auch die vielgescholtene Uhr erhält gute Noten. Herrmanns Fazit ist zwiespältig: «Während eine grosse Mehrheit Grosszügigkeit und Weite rühmen, empfinden sie die dadurch entstandene Leere als unangenehm.»

Rektorin Sermet hat einige Präsentationen besucht und attestiert vielen ein hohes Niveau: «Am meisten gefreut hat mich das durchwegs hohe Engagement.»



Rektorin Béatrice Sermet freut sich über das hohe Engagement der Schüler bei den Maturarbeiten.

La rectrice Béatrice Sermet se réjouit de l'engagement dont ont fait preuve les élèves pour leurs travaux de maturité.

ÉTUDES

Chimpanzés et sacs à main

Les travaux de maturité des gymnasiens de la rue des Alpes traitent des thèmes les plus variés.

PAR
HANS-UELI
AEBI

Pour des douzaines de gymnasiens biennois, le passage des Fêtes est synonyme de soulagement: ils ont rendu et soutenu avec succès leurs travaux de maturité. Depuis 2001, tous les futurs bacheliers doivent effectuer un travail par écrit, puis le présenter par oral. Ce travail a pour but de développer «les capacités d'abstraction, d'analyse et de synthèse» ou «l'autonomie de la pensée». Un autre objectif visé rend perplexe: «La capacité d'établir des contacts humains et de se comporter de manière civile.» Les générations précédentes apprenaient cela dès le jardin d'enfants.

Interdisciplinaire. Différents types de travaux sont possibles. Les études synoptiques mettent en lumière un thème à l'aide de sources préexistantes. Les travaux de recherche portent sur des thèmes nouveaux ou peu étudiés. Certains écrivent des rapports d'expériences personnelles ou analysent les travaux pratiques de tiers. Pendant neuf mois, chaque élève est suivi par un mentor. Les travaux doivent s'étendre sur une vingtaine de pages A4 et équivalent à des séminaires universitaires. La différence principale: l'interdisciplinarité. Les travaux sont notés et figurent sur le certificat de maturité, mais sans compter.

«Pour beaucoup, ce travail de maturité ressemble à une montagne infranchissable», affirme Béatrice Sermet, rectrice du gymnase de la rue des Alpes. Problème principal: comment démarrer, où trouver les informations nécessaires? «Surmonter cet obstacle est un premier succès pour les élèves.» Et chacun trouve finalement de quoi faire. Quelles conclusions en tirent les élèves? «Somme de travail sous-estimée totalement» ou «commencer assez tôt» figurent souvent en préface.

«La diversité des sujets nous surprend toujours», affirme Béatrice Sermet. Les 85 maturants s'intéressent à des thèmes de société, de psychologie, de santé ou de sport. La politique, l'économie, l'histoire et la technique sont moins bien représentées. Petit aperçu.

Mode. Alan Monnat s'est intéressé à la criminalité des étrangers. Ils représentent 27% de la population, mais commettent 55% des délits poursuivis. «Le travail, la famille et l'intégration peuvent influencer les chiffres.» Marie Bernasconi s'est penchée sur les conséquences des élections fédérales du 10 décembre 2003. Elle constate une «naissance du féminisme de droite», qui aurait contribué à la mise au monde de l'assurance-maternité.

Les thèmes liés à la mode sont bien représentés. Lea Nyffenegger a observé le développement des canons de beauté et présente les interventions de chirurgie esthétique les plus fréquentes. Si beaucoup sont sceptiques vis-à-vis du bistouri, constate-t-elle, la majorité aimerait changer quelque chose à son apparence. Desirée Leuenberger a étudié le rôle des sacs à main. «La moitié des 20-29 ans possède onze sacs ou plus. Le designer préféré est Louis Vuitton.»

Thalia Weibel analyse les principes chimiques euphorisants du chocolat et constate avec ironie: «Ne pas manger de chocolat rend malheureux!» Grâce au comte Dracula, Simone Schär sait ce qui effraie les quatrième années: les grandes dents et l'impuissance face à celles-ci. Autres thèmes abordés: le secret bancaire, la débacle de Swissair, la fumette dans les clubs de football seelandaïens, les thérapies contre l'anorexie ou encore la relation mère-enfant chez les chimpanzés.

Bienne. Certains s'intéressent à leur proche environnement: Dennis Neil Breichle a interrogé 52 passants sur l'aménagement des bords du lac de Biemme. 86% approuvent le controversé chemin des rives, 81% veulent accéder gratuitement à la plage et 57% rêvent d'un bord de lac sans voiture. 86% aimeraient voir une zone verte remplacer l'ancien expo-park, seuls 21% préféreraient que des appartements y voient le jour. Près de 60% condamnent la construction d'un hôtel de douze étages à la place de l'actuel restaurant Beau Rivage.

Marc Herrmann s'est intéressé à l'influence d'Expo.02 sur le développement du centre-ville biennois. Il a interrogé vingt personnes quant à la place Centrale réaménagée. Les personnes les plus âgées ont du mal à saisir le nouveau règlement du trafic. De nombreuses personnes déplorent l'absence d'espaces verts. Les jeunes apprécient le design moderne, même la montre souvent décriée obtient de bonnes notes. La conclusion de Marc Herrmann est partagée: «Alors qu'une large majorité apprécie la grande étendue, d'autres perçoivent les espaces vides comme désagréables.»

La rectrice Béatrice Sermet a assisté à quelques présentations et atteste que le niveau de beaucoup d'élèves était élevé: «Ce qui m'a le plus réjoui, c'est leur très grand engagement.»

DONNERSTAG FREITAG SAMSTAG

1/2

PREIS-TAGE

ZUM BEISPIEL: CORDBLAZER JAKES STATT 129.- JETZT 59.-, SHIRT MUNICH FREEDOM STATT 39.- JETZT 19.-, SAMTHOSE APANAGE STATT 159.- JETZT 74.-, SHIRT BETTY BARCLAY STATT 79.- JETZT 34.-, HOSE ORWELL STATT 219.- JETZT 99.-, HOSE REVIEW STATT 129.- JETZT 59.-, SATINHOSE PERSONAL AFFAIRS STATT 229.- JETZT 109.- UND VIELES MEHR.

NIDAUGASSE 5, BIEL

FELDPAUSCH

Super-Preise der Woche

Dienstag, 4. Januar bis Samstag, 8. Januar 2005, solange Vorrat



3 x 500 g
1/2 Preis
2.70
statt 5.40
Gala 3-Eier-Hörnli mittel, fein oder grob



500 g
33% Rabatt
5.90
statt 9.-
Coop Rindshackfleisch, Schweiz



3 x 400 g
3 für 2
5.80
statt 8.70
Buitoni Sugo Basilico oder Napolitain



2 x 1,35 kg
1/2 Preis
12.90
statt 25.80
Ariel Compact oder Compact Color & Style



6 x 1,5 Liter
6 für 4
3.80
statt 5.70
Cristalp naturelle



3 x 250 ml
3 für 2
7.60
statt 11.40
Dove Dusche feuchtigkeits-spendend

Weitere Super-Preise aus unserem Sortiment

*Bell Trutenbrust gewürzt ca. 120 g, per 100 g	2.65 statt 3.30
3 für 2 Coop Petit Suisse rot oder *gelb 3 x 300 g	5.90 statt 8.85
3 für 2 Coop Betty Bossi Eierspätzli 3 x 500 g	6.80 statt 10.20
Coop Schweizer Honig 500 g	8.90 statt 12.90
Hohes C Orangensaft 4 x 1 Liter	6.90 statt 10.-
Pinot Noir du Valais AOC Fleur du Rhône 75 cl	7.90 statt 9.90
Lenor Aprilfrisch, *Schweizer Alpenfrische oder *Sommerbrise 2 x 1 Liter	9.90 statt 13.-
Duschtücher uni, 100% Baumwolle, 70/140 cm in 8 verschiedenen Farben	11.45 statt 22.90

*Erhältlich in grösseren Coop Supermärkten

Top informiert mit dem Newsletter unter www.coop.ch/newsletter

Superpunkte für Treue-Prämien!

PORTRAT / PORTRAIT

Alma Schumacher Prima Ballerina

Die Bielerin tanzte sich auf internationalem Parkett an die Spitze. Jetzt eröffnet sie in ihrer Heimat eine Ballettschule.

VON SIMONE LIPPUNER

«Als kleines Mädchen rannte ich lieber dem runden Leder nach, als in Spitzenschuhen durchs Wohnzimmer zu tanzen.» Die 36-jährige Alma Schumacher blickt auf 18 bewegte Jahre als Prima Ballerina mit internationalem Erfolg zurück. «Ich lebe fürs Ballett. Und in den vergangenen Jahren war mein Leben perfekt.»

Knochenarbeit. Der Weg ans Ziel war lang, der Kampf hart. «Grenzen verschieben sich immer wieder», sagt die Bielerin. «Wenn du denkst, jetzt gehts nicht mehr, kannst du noch immer etwas aus dir rausholen.» Als Fünfjährige motivierten die Eltern ihre Tochter zum Ballettunterricht. Doch erst als Alma zwölf war, nahm sie ihre Spitzenschuhe mit ins Bett, träumte von einem Leben auf den Brettern, die die Welt bedeuten.

Von da an trainierte sie jeden Tag. Fuhr nicht ins Skilager, um Verletzungen zu vermeiden. Als 16-Jährige verliess sie ihr Zuhause und startete an der *Académie de Danse Solange Golovine* in Paris ihre professionelle Berufsausbildung. «Das Niveau war hoch, in acht Stunden täglichem Training musste ich einiges aufarbeiten.» Und es plagte sie das Heimweh. «Doch meine Eltern haben mich oft besucht, wir haben täglich telefoniert.»

Durchbruch. Nach einem Jahr wechselte Alma an eine der renommiertesten Ballettschulen Europas, an das *Stedelijk Instituut voor Ballett* im belgischen Antwerpen. «Dort lernte ich meinen Mann kennen, was mir das Leben im Ausland erleichterte.» Ein



PHOTOS: PETER SAMUEL JAGGI

Leben, das vom Ballett bestimmt war. Beim Aufwachen dachte sie an die Vorstellung vom Abend. Beim Mittagessen machte sie sich Gedanken über die richtige Mahlzeit. Nach der Vorstellung konnte sie nicht schlafen, aus Sorge, nicht genügt zu haben.

Unbegründet. Alma Schumacher setzte sich immer gegen ihre Konkurrenz durch. «Enorme Selbstdisziplin und Ausdauer sind in diesem Beruf zwingend.» Ans Aufhören hat sie nie gedacht. «Ich bin eine Perfektionistin.» Mit 19 Jahren ersetzte sie in Tchaikowskys «Nussknacker» eine verletzte Kollegin und lernte in vier Tagen die Rolle der «Marie im Traum»: Der Durchbruch war geschafft.

Ruhm. In der Folge wirkte die Mutter eines achtjährigen Jungen als Solistin in verschiedenen Ballettkompagnien in Deutschland mit, so auch an den Bühnen der Stadt Bielefeld, im Opernhaus Mönchengladbach und in Dortmund. Die Prima Ballerina etablierte sich, wurde in der Szene heiss begehrt. «Sie wurde über Nacht zum Star», titelte eine Zeitung in Bielefeld, wo sie am Theater auch zum Publikumsliebling gewählt wurde.

Während 18 Jahren konnte Alma Schumacher den Ruhm

geniessen, ihre Liebe und Leidenschaft zum Ballett leben. «Der Lohn reichte aus, doch wird man vom Ballett nicht reich.» Jedenfalls nicht im Portemonnaie: «Die Erfahrungen sind unvergesslich.» Jetzt fällt der Vorhang. Der Bühnenstar zieht sich aus dem Rampenlicht zurück, des Alters wegen und weil der Sohn in Dortmund nicht glücklich war.

Tränen. Im August kehrte Alma nach Biel zurück. Hier will sie ab Mitte Januar in ihrer Ballettschule «almaballerina» ihr Können und Wissen weitergeben. Im Studio an der Bahnhofstrasse wird sie für jung und alt sowohl klassischen Tanz wie auch Modernes und Jazztanz unterrichten. Melancholie behagt der Tänzerin nicht. «Ich werde die Theateratmosphäre vermissen, bereue aber den Abschied nicht.» Zurück in Biel geniesst

«Enorme Selbstdisziplin ist im Ballett zwingend.»

«L'autodiscipline est la persévérance sont indispensables.»

sie es, Zeit für andere Sachen wie Schwimmen, Singen oder Eislaufen zu haben. «Ich bin ein positiver Mensch, habe nur Blödsinn im Kopf und lache gern.» Genau diese Ausstrahlung hat Menschen auf der ganzen Welt verzaubert – und tut es noch jetzt. ■

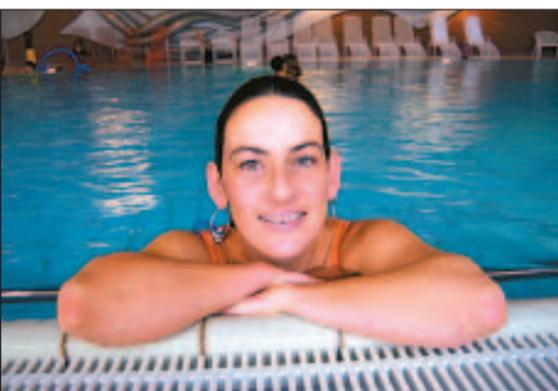
Infos: www.almaballerina.ch

PHOTO: ENRIQUE MUNOZ GARCIA

Wasser ist Leben. **Anja Richter**, 36, fühlt sich in diesem Element wohl wie ein Delfin. Die Körpertherapeutin gibt dieses Wohlbefinden weiter an kranke, schwangere, alte und junge Menschen. «Körperarbeit im Wasser (KiW) ist für alle, die entspannende und vertrauensweckende Erfahrungen mit dem Körper brauchen», so die Bielerin. Zusätzlich zum KiW machte die Primarlehrerin den Abschluss in Integrativer Körperarbeit (IKA). In ihrer Praxis in Biel hilft sie Menschen bei der Persönlichkeitsentwicklung. «IKA umfasst zehn Bereiche wie Gespräch, Berührung, Bewegung.» Neu bietet die Mutter eines 12-jährigen Sohnes mit einer Hebamme Wasserkurse speziell für Schwangere und

deren Partner an. «Ich hoffe, dass sich meine Arbeit gesellschaftlich etabliert.» Anja Richter liebt nicht nur ihren Job, sondern auch feines Essen – «ich lasse mich gerne beeindrucken». Um die Kalorien gleich wieder loszuwerden: «Ich bin ein Bewegungsmensch und übe jede erdenkliche Sportart aus.» ■

L'eau, c'est la vie. **Anja Richter**, 36 ans, s'y sent dans son élément, comme un dauphin. La thérapeute corporelle transmet ce sentiment de bien-être à des personnes malades, enceintes, âgées et jeunes. «Le travail corporel dans l'eau convient à tous les individus qui ont besoin d'expériences délassantes et qui inspirent la confiance», précise la

Biennoise. En plus de cette méthode, l'enseignante primaire est aussi diplômée en travail corporel intégratif. Dans son cabinet biennois, elle aide les gens à développer leur personnalité. «Cette discipline englobe dix secteurs, comme le dialogue, le toucher, le mouvement.» Maman d'un fils de douze ans, Anja Richter donne également des cours dans l'eau avec une sage-femme, spécialement destinés aux futures mamans et à leur partenaire. «J'espère que mon travail va s'établir dans la société.» Elle n'aime pas seulement son job, mais aussi la bonne cuisine: «Je me fais volontiers à manger.» Sa recette pour repêrer les calories emmagasinées: «Je suis un être en mouvement et je pratique tous les sports imaginables.» ■

Er hat bereits in vielen dunklen Löchern der Schweiz ausgeharrt, um den Spuren unserer Vorfahren zu folgen. Nun hat der Archäologe **Martin Kamber** Funde aus der Eiszeit mit seiner Vorstellung vom Leben zu dieser Zeit in einem Buch

verbunden. «Der Rauch des Wachholders» basiert auf Kambers archäologischer Arbeit in einer Jurahöhle und erzählt die Geschichte einer Familiensippe, deren Lebensalltag sich durch den Rückzug der Gletscher verändert. «Während die Römer und Kelten uns allseits bekannt sind, ist die Eiszeit vielen fremd», so der 44-jährige Lysser, der hofft, dass sich sein Werk gegen allseits bekannte Legenden und Phantasiegeschichten behaupten kann. Spachtel und Schaufel hat er inzwischen zur Seite gelegt. Der werdende Vater wünscht sich, bald von der Schriftstellerei leben zu können. «Ich experimentiere

Après s'être hissée à la pointe de la danse internationale, la Biennoise ouvre une école de ballet dans sa ville.

PAR SIMONE LIPPUNER

Lebt fürs Ballett: Alma Schumacher.

Alma Schumacher: «Même si on ne devient pas riche avec le ballet, ma vie a été parfaite.»

«Petite, je préférerais courir après le ballon rond plutôt que de danser en chaussons à pointes à l'intérieur de l'appartement.» Alma Schumacher, 36 ans, revient sur 18 ans de carrière de première ballerine, avec succès international en prime. «Je vis pour le ballet. Et, ces dernières années, ma vie a été parfaite.»

Galère. Le chemin a été long, le combat difficile. «Les limites avancent toujours», explique la Biennoise. «Quand tu penses ne plus pouvoir aller de l'avant, tu peux toujours tirer encore quelque chose de toi.» Ses parents l'ont incitée à apprendre le ballet alors qu'elle avait cinq ans. Ce n'est qu'à douze ans qu'Alma a commencé de garder ses chaussons de danse pour dormir, de rêver d'une vie sur les planches, autour du monde.

Dès lors, elle s'est entraînée tous les jours. Elle n'a plus pris part aux camps de ski, pour éviter les blessures. A seize ans, elle a quitté son foyer et a commencé sa formation professionnelle à l'Académie de danse Solange Golovine, à Paris. «Le niveau était élevé: pendant les huit heures d'entraînement quotidien, j'ai dû me remettre un peu en cause.» Elle souffrait également du mal du pays. «Mais mes parents me rendaient régulièrement visite et nous nous téléphonions tous les jours.»

Percée. Un an plus tard, Alma Schumacher rejoignait l'une des écoles de ballet les plus réputées d'Europe, le *Stedelijk Instituut voor Ballett* d'Anvers, en Belgique. «J'y ai rencontré mon mari, ça a rendu la vie à l'étranger plus facile.» Une vie dictée par le ballet. En se levant, elle pensait à la représentation du soir. A la midi,

elle réfléchissait aux heures de repas les mieux adaptées. Après la représentation, elle ne pouvait trouver le sommeil, de peur de ne pas avoir été assez bonne.

A tort. Alma Schumacher surclassait de plus en plus la concurrence. «L'autodiscipline et la persévérance sont indispensables dans ce métier.» Elle n'a jamais pensé à abdiquer. «Je suis une perfectionniste.» A dix-neuf ans, elle remplaçait une collègue blessée dans le «Casse-Noisette» de Tchaïkovski. En quatre jours seulement, elle apprenait le rôle de Marie et réussissait son entrée sur le devant de la scène.

Gloire. Elle était ensuite engagée comme soliste par diverses compagnies de ballet allemandes, dansait sur les scènes de la ville de Bielefeld, à l'opéra de Mönchengladbach et à Dortmund. La prima ballerina se faisait un nom. «Elle est devenue une étoile pendant la nuit», titrait un journal de Bielefeld, où elle était la favorite du public.

Pendant dix-huit ans, Alma Schumacher vivra de sa passion. «Le salaire était suffisant, même si on ne devient pas riche avec le ballet.» Pas financièrement, en tout cas. «Les expériences sont inoubliables.» Le rideau est tombé. L'étoile se retire de la scène, à cause de l'âge et parce que son fils de huit ans n'est pas heureux à Dortmund.

Bêtises. En août, Alma est revenue à Bienne. Dès la mi-janvier, elle transmettra son savoir dans son école de ballet «almaballerina». Dans le studio de la rue de la Gare, elle enseignera aussi bien la danse classique que la moderne ou le jazz à des élèves de tous âges.

La danseuse ne redoute pas la mélancolie. «L'atmosphère du théâtre me manquera, mais je ne regrette pas ma décision.» De retour à Bienne, elle apprécie d'avoir du temps pour d'autres activités, comme la nage, le chant ou le patinage. «Je suis quelqu'un de positif, je ne pense qu'à faire des bêtises et à rire.» C'est justement cela qui a enchanté le monde entier et qui continue à le faire. ■

Karl Storz, Bestatter, Stadtrat (FDP), Biel, wird diesen Samstag 52-jährig.

Samuel Schmid, Bundespräsident, Rüti bei Büren, wird diesen Samstag 58-jährig.

Peter Wyssbrod, Mime, Biel, wird am kommenden Montag 67-jährig.

Margrit Trüssel, Geschäftsführerin, Stadträtin (SP), Biel, wird am kommenden Dienstag 63-jährig.

Fritz Bösch, Verwaltungsratspräsident, Feintool, Lyss, wird am kommenden Dienstag 71-jährig.

Barbara Koch, Kinder-Krankenschwester, Stadträtin (SP), Biel, wird am kommenden Mittwoch 42-jährig.

Fritz Fahrländer, Architekt, Nidau, wird am kommenden Mittwoch 64-jährig.

PEOPLE

...SMS...

● **René Eschmann** wird erster Fraktionspräsident und **Andreas Sutter** Vizepräsident der neuen SVP-Fraktion im Bieler Stadtrat. Damit sind Spekulationen über eine mögliche Zusammenarbeit von SVP und Freiheitspartei vom Tisch. Der verbleibende Rest der bürgerlichen Parteien – FDP, PRR, EVP, CVP, EDU und Antonio Cataldo – arbeiten weiterhin in einer Fraktion zusammen. Präsident ist FDP-Stadtrat **Martin Rüfenacht**.

● **René Eschmann** est le premier président et **Andreas Sutter** le premier vice-président du nouveau groupe UDC au Conseil de Ville. Du côté des bourgeois de Forum (FDP, PRR, PEV, PDC, DS et CAT), c'est **Martin Rüfenacht** qui préside le groupe.



PHOTO: PETER SAMUEL JAGGI

gerne mit der Sprache und teile mich so der Welt mit.» «Der Rauch des Wachholders», Mein Buch-Verlag, www.MeinBu.ch oder im Buchhandel.

Il a déjà fouillé les plus sombres recoins du pays pour suivre les traces de nos ancêtres. L'archéologue **Martin Kamber** vient d'assembler ses connaissances sur la vie à l'ère glaciaire dans un livre. «*Der Rauch des Wachholders*», («La fumée du genévrier»), basé sur les découvertes de Kamber dans une caverne jurassienne, raconte l'histoire d'un clan dont le quotidien change à cause de la fonte

des glaciers. «Alors que les Romains et les Celtes sont bien connus, l'ère glaciaire reste étrangère à beaucoup de gens», explique le citoyen de Lyss. Il espère que son oeuvre soutiendra la comparaison avec les légendes et les histoires imaginaires. L'homme de 44 ans a reposé ses outils. Le futur père rêve de vivre de sa plume. «J'aime jouer avec la langue et je me confie ainsi au monde.» «Der Rauch des Wachholders», éditions Mein Buch, www.MeinBu.ch ou en librairie. ■

ERNÄHRUNGSBERATUNG IM SZB

«Wir arbeiten ohne Verbot!»

Bei Zivilisationskrankheiten wie Diabetes, Übergewicht, Herz-Kreislaufkrankungen etc. spielt die Ernährung eine beachtliche Rolle. In den Spitälern wird die Ernährungsberatung immer wichtiger.

Ein Patentrezept gegen die zivilisatorischen Krankheiten hat Maria Roselli, Leitende Ernährungsberaterin des Spitalzentrums, nicht. Was sie und ihr Team propagieren, ist eine gesunde, ausgewogene Ernährung und genügend Bewegung. «Das Problem ist nicht die fehlende Information – Patienten nach einem Herzinfarkt wissen meistens, dass Pommes frites oder Hamburger zu fettig sind – Stress, Hektik, der Schnellimbiss um die Ecke und das Überangebot an lustvoll präsentierten Fertiggerichten machen es uns schwer, unser Verhalten zu ändern. Deshalb ist unsere Ernährungsberatung immer auch ein Stück Verhaltenstherapie», sagt Maria Roselli.

Gegen seinen Willen kann man niemanden zu einem gesünderen Leben motivieren, weiss die Ernährungsspezialistin. «Wenn jemand Fisch nicht mag, ist es müssig, ihn von den Vorteilen des Fischessens überzeugen zu wollen. Im Gespräch mit dem Patienten suchen wir dann nach Alternativen. Bei uns gibt es auch keine Verbote, denn in einer gesunden Ernährung hat alles Platz, in kleinen Mengen auch Süssigkeiten und fettreiche Speisen. Deshalb heisst unsere Devise «reduzieren, nicht verbieten». Patienten, die an Übergewicht leiden, weist man beim Spitalaustritt weiter an Ernährungsberaterinnen aus der Stadt und der näheren Umgebung, weil oft nur eine über Jahre dauernde Begleitung zum Ziel führt.

Zu den Hauptaufgaben des Teams gehört die Betreuung stationärer Patienten, die ein speziell auf sie zugeschnittenes Menü benötigen, zum Beispiel nach einem chirurgischen Eingriff, während und nach einer Chemotherapie, bei Unverträglichkeiten und Allergien, bei chronischen Erkrankungen, wenn eine Beinträchtigung der Nahrungszufuhr zu Mangelernährung führt. Unter Mangelernährung leiden manchmal auch vereinsamte, ältere Alleinlebende, die für sich alleine nicht kochen mögen und zum grössten Teil von Kühl-schrankkost leben. Maria Roselli: «Zu wenig und zu einseitig essen kann zu Vitamin-, Mineralstoff- und Eiweissmangel führen. Ein geschwächtes Immunsystem, eine schlechte Wundheilung und eine langsamere Genesung sind die Folge.»

Von Maria Roselli erfahren wir auch, dass man von den sehr strengen Diäten, wie

weiss, Kalium, Phosphor und auch die Flüssigkeit unnötig eingeschränkt, mit der Folge, dass manche Dialyse-Patienten mangelernährt waren. Heute wird die Ernährung vermehrt den individuellen Bedürfnissen des Patienten angepasst.»

«Ernährungstherapie im Spital basiert immer auf ärztlicher Verordnung», betont Maria Roselli. «Die Zusammenarbeit mit den Ärzten,

Pflegenden und anderen interdisziplinären Diensten ist das Spannende an unserem Beruf. Ganz zentral ist die Zusammenarbeit mit der Küche, wo die Spezial-Menüs mit Sorgfalt zubereitet werden.» Das Beratungs-Team ist mit-spracheberechtigt beim Erstellen der Menü-Pläne für das ganze Spital. Einmal pro Woche trifft man sich zu einer Menü-Sitzung mit dem Küchenchef.

Frage an Maria Roselli: was heisst konkret «eine gesunde, ausgewogene Ernährung»? «Regelmässig essen, verteilt auf drei Hauptmahlzeiten; wenn Zwischenmahlzeiten, dann lieber Früchte, Milchprodukte, Brot und Käse statt Süssigkeiten. Das Mittag- und Abendessen immer mit Gemüse und Salat ergänzen. Der ideale Teller besteht aus drei Komponenten: zur Hälfte aus Gemüse und/oder Salat, zur anderen Hälfte aus einer Stärkebeilage (Teigwaren, Kartoffeln, Reis, etc.) und einer Eiweissbeilage (Fisch, Fleisch, Käse) als kleinstem Teil.»



Das Ernährungsberatungs-Team des SZB: Maria Roselli, Isabelle Zanella-Ayer, Ninetta Scura. (Nicht auf dem Bild Nadia Schwestermann)

L'équipe des diététiciennes du CHB: Maria Roselli, Isabelle Zanella-Ayer, Ninetta Scura (manque à l'image Nadia Schwestermann).

CONSEILS EN DIÉTÉTIQUE AU CHB

«Nous travaillons sans interdiction!»

L'alimentation joue un grand rôle dans les maladies de civilisation telles que le diabète, l'excès de poids, les maladies cardio-vasculaires, etc. Les conseils en diététique dans les hôpitaux gagnent en importance.

Maria Roselli, diététicienne en chef au Centre hospitalier, ne possède aucun remède miracle contre les maladies de civilisation. Elle et son équipe prônent juste une alimentation saine, équilibrée et du mouvement en suffisance. «Le problème n'est pas le manque d'information. Après un infarctus du myocarde, les patients savent la plupart du temps que les pommes frites ou les hamburgers contiennent trop de graisse. Le stress,

l'énerverment, les repas pris sur le pouce et l'offre excédentaire de plats pré-cuisinés, présentés de manière appétissante, rendent difficiles le changement de nos habitudes. C'est pourquoi nos conseils en diététique incluent toujours une part de thérapie comportementale», dit Maria Roselli.

La spécialiste en diététique sait qu'il est impossible de motiver quelqu'un contre sa propre volonté à vivre plus saine. «Lorsque quelqu'un n'aime pas le poisson, il ne sert à rien d'essayer de le convaincre de ses qualités. Nous cherchons dès lors des alternatives avec le patient. Chez nous, il n'existe aucun interdit, puisque tout a sa place dans une alimentation saine, même des douceurs en petites quantités ou des aliments riches en graisse. C'est pourquoi notre devise est la suivante: «réduire et non interdire». En quittant l'hôpital, les patients qui souffrent de surpoids sont

aiguillés vers les diététiciennes établies en ville ou dans les environs. Souvent, un accompagnement sur plusieurs années est nécessaire pour atteindre le but fixé.

L'une des tâches principales de l'équipe consiste à encadrer les patients stationnaires, auxquels il faut servir un menu sur mesure, par exemple après une intervention chirurgicale, pendant et après une chimiothérapie, en cas d'incompatibilité et d'allergies, lors de maladies chroniques ou lorsqu'une perturbation entraîne des carences. Parfois, des personnes âgées isolées, qui n'aiment plus cuisiner pour elles seules et mangent la plupart du temps des aliments sortis du frigo, souffrent également de carences. Maria Roselli: «Manger trop peu et de manière trop unilatérale peut entraîner une carence en vitamines, sels minéraux et protéines. Conséquences: un système immunitaire affaibli, des plaies qui guérissent mal et un rétablissement plus long.»

Maria Roselli nous apprend également que les régimes très sévères, tels que ceux que l'on prescrivait autrefois aux patients dialysés, font partie du passé. «Souvent, ce genre de patients se sont vu restreindre inutilement le sel, les protéines, le

potassium, le phosphore ainsi que les liquides avec, pour conséquence, que nombre de dialysés présentaient des carences. Aujourd'hui, on adapte davantage l'alimentation aux besoins individuels des patients.»

«Une thérapie alimentaire à l'hôpital se base toujours sur une ordonnance médicale», relève Maria Roselli. «La collaboration avec le corps médical, le personnel soignant et les autres services interdisciplinaires rend notre profession passionnante. La coopération avec la cuisine occupe une place centrale, puisque les menus spéciaux y sont préparés avec un soin tout particulier.» L'équipe de conseillères a un droit de regard sur la planification des menus pour l'ensemble de l'hôpital. Une fois par semaine a lieu une «séance menus» avec le chef de cuisine.

Une question à Maria Roselli: que signifie concrètement «une alimentation saine et équilibrée»? «Manger régulièrement à raison de trois repas principaux; en guise de collation, préférer les fruits, les produits laitiers, le pain et le fromage plutôt que les douceurs. Toujours compléter le repas de midi et du soir par des légumes et de la salade. L'assiette idéale se compose de trois éléments: pour moitié de légumes et/ou de salade, pour l'autre moitié d'une garniture sous forme de féculent (pâtes, pommes de terre, riz, etc.) et, pour la plus petite part, d'une garniture protéinique (poisson, viande ou fromage).»

Auf dieser Seite erfahren Sie mehr über die Dienstleistungen des Spitalzentrums Biel. Erscheint einmal pro Monat. Redaktion: Lili Sommer, in Zusammenarbeit mit dem Redaktionsteam der Hauszeitung «à propos».

Cette page vous informe sur les prestations et services du Centre hospitalier Bienne. Paraît une fois par mois. Rédaction: Lili Sommer, en collaboration avec l'équipe de rédaction du journal «à propos».

www.spital-biel.ch
www.hopital-bienne.ch

FLASH-BACK

Meeresrausch – so das vielversprechende Motto des Personalfestes 2004 des Spitalzentrums. Sowohl die Küche, das Servicepersonal wie auch die 330 Gäste legten sich ins Zeug, um dem Motto gerecht zu werden. Selbstverständlich gab es zarten Fisch und wie jedes Jahr galt der einstimmige Applaus dem kulinarischen Schlussbouquet, dem Dessertbuffet. Für Unterhaltung sorgte «Animation Art» und wer wollte, konnte am späten Abend auch noch das Tanzbein schwingen. Direktor Paul Knecht übermittelte seinen Dank ans Personal in Deutsch, Französisch und Englisch. Um alle in ihrer Muttersprache anzusprechen, hätte er 25 Sprachen beherrschen müssen!

Ivresse de la mer – c'était la devise prometteuse de la fête du personnel 2004 du Centre hospitalier. Tant la cuisine que le personnel de service, tout comme les 330 invités se sont «donnés à fond» pour justifier la devise. Naturellement, de tendres poissons étaient servis et, comme chaque année, des applaudissements unanimes récompensaient le bouquet culinaire final, à savoir le buffet de desserts. «Animation Art» assurait les divertissements et quoiqu'il en soit, le directeur Paul Knecht transmettait ses remerciements au personnel en allemand, français et anglais. S'il avait voulu s'adresser à chacun dans sa langue maternelle, il aurait dû maîtriser 25 langues différentes!

PEOPLE

Von Kinshasa, Kongo, kommend traf **Désiré Kilinda** 1990 in der Schweiz ein. In den ersten Jahren musste er sich mit Aushilfsjobs in den Bieler Cafés durchschlagen. Dass ihm 1993 die Gelegenheit geboten wurde, im Operationssaal des Spitalzentrums als Lagerungspfleger zu arbeiten, sieht er noch heute als seine grosse Chance. Désiré Kilinda ist ein geschätzter Mitarbeiter mit einer positiven Ausstrahlung. Er selber findet, dass er in diesem Beruf seine Qualitäten optimal einsetzen kann. Lagerungspfleger nehmen den Patienten an der Schleuse zum Operationstrakt in Empfang. Sie sind dafür verantwortlich, dass dieser auf dem Operationstisch fachgerecht gelagert wird. Die Ängste des Patienten manifestieren sich in diesem Moment meist besonders stark. Der Lagerungspfleger kann mit dem nötigen Gespür viel dazu tun, um die Situation zu entspannen. Im Dezember hat Désiré Kilinda einen sechsmonatigen Lagerungspflegerkurs bei H+ in Lausanne mit Bravour abgeschlossen.



Originaire de Kinshasa au Congo, **Désiré Kilinda** est arrivé en Suisse en 1990. Durant les premières années, il s'est débrouillé grâce à des travaux temporaires dans différents cafés bernois.

Aujourd'hui encore, il considère qu'il a eu beaucoup de chance de pouvoir travailler, en 1993, au Centre hospitalier comme aide spécialisé en salle d'opération. Désiré Kilinda est un employé apprécié à l'esprit positif. Il est d'avis que cette profession lui permet de mettre à profit ses qualités de manière optimale. Les aides spécialisés en salle d'opération prennent en charge le patient au sas de l'aile opératoire. Ils veillent à ce que celui-ci soit couché dans les règles de l'art sur la table d'opération. La plupart du temps, c'est à ce moment-là que les craintes du patient se manifestent le plus fortement. L'aide spécialisé peut alors, grâce à l'empathie nécessaire, contribuer à détendre notablement l'atmosphère. En décembre, Désiré Kilinda a terminé avec brio un cours d'aide spécialisé en salle d'opération d'un semestre auprès de H+ à Lausanne.

Herzschlag – die Sendung des Spitalzentrums auf TELEBIELINGUE

Pulsations – l'émission du Centre hospitalier sur TELEBIELINGUE

Sonntags und dienstags / Les dimanches et mardis

16.01+ 18.01

Der diabetische Fuss / le pied du diabétique
Dr. Hans-Ulrich Würsten

23.01 + 25.01

Dem Tsunami entronnen / les rescapés du tsunami
Prof. Dr. Urban Laffer

Silvio Beer, Präsident ACS Sektion Seeland/Jura, hatte einen Traum

Der liebe Nikolaus setzt sich nach getaner Arbeit genussvoll in seinen Rentierfellsessel und schaut zufrieden auf die nachweihnächtliche Schweiz. Alle Automobilisten haben ihre Fahrzeuge winterfest ausgerüstet. Die notorischen Raser haben ihre Fahrzeuge freiwillig plombieren lassen. Die neue Alkoholgrenze von 0.5 Promille wird von allen eingehalten. Alle noch fehlenden Stadtfahrten sind fertig gestellt. Das freut vor allem die ACS Mitglieder der Sektion Biel-Seeland-Berner Jura, welche bereits alle, obwohl in der Schweiz noch nicht Vorschrift, die neue Sicherheitsweste in ihrem Auto mitführen. Staunend sieht der Nikolaus in der Abenddämmerung die abertausenden von korrekt beleuchteten Fahrrädern und deren Benutzer. Keiner fährt bei Rot über die Kreuzung, Stoppstrassen, enge Trottoirs und Fussgängerstreifen werden nicht mehr als Radwege missbraucht. Die Fussgänger schauen, bevor sie die Strasse überqueren nach links und rechts, suchen den Augenkontakt mit den mobilen Verkehrsteilnehmern und gehen zügig und ohne Handy am Ohr über die Strasse. Plötzlich klingelt der Wecker: alles nur ein Traum? Wer weiss, Träume können auch wahr werden. Ich wünsche den BIEL BIENNE-Lesern und ihren Familien alles Gute im neuen Jahr – und träumen Sie gut.

S. Beer, Präsident ACS Sektion Seeland/Jura, Nidau

Hans Rudolf Weber ärgert sich über verschleuderte Goldreserven

Beim enormen Schuldenberg des Bundes muss das Gold bleiben, wo es ist, als Teildeckung des Haushaltlochs des Bundes. Wenn die Goldreserven verkauft und verteilt werden, wird der Erlös sowieso wieder verschleudert. Unsere Politiker können nichts anderes.

H. R. Weber, Biel

Käthi Schmid über die Freuden und Sorgen des Sports und

Menschliche Bedürfnisse

Ein alt Bundesrat, man sieht ihn querbeet in allen einschlägigen Zeitungen, macht sich wieder einmal stark für den Sport. Mit seinem Slogan «Wir brauchen dringend den Sport, denn durch diesen kann Frieden angetrieben werden» ist es offenbar nicht so einfach. Fast nach jedem wichtigen Sportereignis gibt es böse Schlägereien, die recht unfriedlich enden. Wüste Szenen und schlimme Sachbeschädigungen sind oft die Folge, die dann ein unschönes Bild ergeben. Da kann er noch lange das schöne Instrument Sport rühmen. Offenbar entspricht auch sich prügeln menschlichen Bedürfnissen. Dazu ein kleines Detail: Die Sicherheit für die Fussball-EM 2008 soll 53 Mio. Franken kosten. Es lebe der Sport. Freude oder Verzweiflung herrscht.

K. Schmid, Ipsach

Hans-Peter Burri aus Port über die Uhrenindustrie, ihre Tradition und ihren Zeitgeist

Der Erfolg der Schweizer Uhrenindustrie kommt nicht von ungefähr: Nick Hayek, Präsident der Konzernleitung Swatch Group, gilt als Pionier intelligenter Strategien. Rolex ist zeitlos erfolgreich, Maurice Lacroix mit ihrem Botschafter Roger Federer greift nach den Sternen und in Grenchen realisierten drei junge Uhrmacher einen zauberhaften Zeitmesser, der während 400 Jahren das richtige Datum anzeigt. Die Uhrenindustrie im Bogen zwischen Genf und Schaffhausen liefert den Beweis dafür, dass Qualitätswerte in allen Bereichen zählt. Das Bekenntnis von Nick Hayek zum Standort Schweiz, zum Gütesiegel «Swiss Made» bringt zusätzlich Sicherheit in die Industrie. Und damit weiterhin Aufbruchstimmung zu neuen Exploits. Die Branche zählt 40 000 Beschäftigte, die auf 650 Firmen verteilt sind, sie verkauft pro Jahr über 26 Millionen Uhren und löst dafür gut 10 Milliarden Franken, wovon 95 Prozent aus dem Export. Würde die Nationalbank den Spekulationsdruck aus den Schweizer Franken nehmen, sähe die Bilanz für die Industrie noch besser aus. In seinem viel beachteten Interview in «Finanz und Wirtschaft» meint Nick Hayek zu diesem Thema: «Ein starker Franken erfüllt viele immer noch mit Nationalstolz.»

H.P. Burri, Port



BIEL BIENNE-LESER H.P. Burri lobt Nick Hayek als «Pionier intelligenter Strategien».

Hans-Peter Burri hat sich auch über die Weihnachtsgeschenke im BIEL BIENNE vom 22./23. Dezember gefreut – ein Werk der Achtklässler der

Sekundar-Oberstufe Erlach

Tolle Welt. Die gute alte Zeit ist vorbei. Es ist erlaubt, über die Jungen zu schimpfen. Wenn es noch lange so weiter geht, wird es nicht mehr lange so weiter gehen. Auch die Amerikaner können uns nicht retten. Vom Schweizer Franken ganz zu schweigen. Und doch: Es gibt sie noch, die engagierte Jugend, mit ihrer Sprache, mit ihrem Sinn für hohe Werte. Wie sie denkt, die Jugend von heute reflektieren die Achtklässler der Sekundar-Oberstufe Erlach in ihrer erarbeiteten Weihnachtsgeschichte «Ein unerwartetes Geschenk». Es ist sicher nicht zu viel gesagt, wenn wir die äusserlich schlichte, innerlich so tiefe und kraftvolle Geschichte als ein äusserst gelungenes Werk bezeichnen. Dürfen

wir auf ein weiteres literarisches Geschenk hoffen? Ein Batzen für die Klassenkasse folgt.

H.P. Burri, Port

Arnold Hohmann findet die Weihnachtsgeschichte «Ja, es gibt einen Weihnachtsmann, Virginia!»

Abgedroschen

An und für sich gefällt mir diese rührende Geschichte auch. Aber, wir haben diese nun doch schon zum x-ten Mal gelesen. Müssen wir denn alles, was vom grossen Teich her zu uns herüber kommt, zu eigen machen? Genau wie das keltische Fest «Halloween» aus den USA sich seit einigen Jahren bei uns eingebürgert hat? Hand aufs Herz, müssen wir das wirklich? Weihnachten = Christfest, Fest der Geburt Jesu Christi. Ich kann mich zwar nicht als sehr religiös bezeichnen, aber man sollte sich doch wieder einmal das Christkind in Erinnerung rufen. Warum beschenkt man sich? Weil nach Überlieferung die drei Könige Ge-

schenke dem Neugeborenen in der Krippe brachten. Was soll denn da der Weihnachtsmann mit dem roten Gewand und der Zipfelmütze? Lächerlich! Auch die Post ist schon soweit und setzt den Schalterangestellten während der Weihnachtszeit eine solch läppi-sche Mütze auf. Und statt «Stille Nacht» oder «Oh du fröhliche» tönt es: «Jingle bells ...» und «Santa Claus is coming to town» aus dem Äther. Sind wir Heutigen wirklich schon so abgebrüht, dass wir nicht mehr trauen, vom «Christkindli» zu träumen und zu reden, wie wir es als Kinder taten? Ich schlage vor, dass vor Weihnachten im nächsten Jahr wieder einmal eine Christkind-Geschichte im BIEL BIENNE erscheint. Vielleicht werden wir uns als Christen wieder mal an den Ursprung des Weihnachtsfestes erinnern! Oder wollen wir uns wirklich von der zweitgrössten Weltreligion oder amerikanisch überrollen lassen?

A. Hohmann-Perret, Biel

Glückliche Gewinner

Im BIEL BIENNE vom 15./16. Dezember 2004 konnten die Leserinnen und Leser im Hinblick auf das Konzert der «Tarantinos» vom 26. Dezember im Bieler Volkshaus exklusive Preise gewinnen. Die richtige Antwort auf die Wettbewerbsfrage war natürlich

b) «Mein Partner mit der kalten Schnauze»
Mit diesem Film hat Kultregisseur Quentin Tarantino nun wirklich absolut nichts am Hut gehabt. Hunderte Postkarten mit der richtigen Lösung sind auf der Redaktion eingegangen. Die BIEL BIENNE-Glücksfee hat sieben glückliche Gewinner gezogen.

Je einen Gratis Eintritt für die «Kill Bill»-Party gewonnen haben:

- Luana Stalder, Lyss
- Ursi Gilomen, Grenchen
- Lya Bürer, Biel

Je ein «Kill Bill»-T-Shirt gewonnen haben:

- Irene Schüpbach, Brugg
- Steve Amstutz, Biel
- Marc Fistaroh, Nidau

Und das Paar original Onitsuka-Tiger-Turnschuhe aus «Kill Bill» gewonnen hat:

- Edith Strahm, Biel

Die Gewinner wurden bereits persönlich benachrichtigt.

Heureux gagnants

Dans BIEL BIENNE du 15/16 décembre 2004, les lectrices et les lecteurs pouvaient gagner des prix exclusifs en perspective du concert des «Tarantinos» le 26 décembre à la Maison du Peuple de Bienna. La réponse correcte à la question du concours était naturellement

b) «Chien de flic»
Le réalisateur-culte Quentin Tarantino n'avait vraiment rien à voir avec ce film. Des centaines de cartes postales dotées de la bonne réponse ont atterri à la rédaction. La fée de la chance de BIEL BIENNE a tiré au sort sept heureux gagnants.

Les personnes suivantes ont gagné une entrée gratuite pour la party «Kill Bill»:

- Luana Stalder, Lyss
- Ursi Gilomen, Granges
- Lya Bürer, Bienna

Ont gagné chacun un t-shirt «Kill Bill» :

- Irene Schüpbach, Brugg
- Steve Amstutz, Bienna
- Marc Fistaroh, Nidau

Et la paire de baskets originaux Onitsuka-Tiger de «Kill Bill» chaussera les petons d':

- Edith Strahm, Bienna

Les gagnants ont déjà été avertis personnellement.

Impressum

Herausgeber / éditeur:
Cortepress, BIEL
Neuenburgstrasse 140 / route de Neuchâtel 140, 2505 Biel-Bienne;
Postfach / case postale 240,
Tel. 032 327 09 11
Fax 032 327 09 12
e-mail: red.bielbienna@bcbiel.ch

Verlag und Inserate / édition et annonces:
BIEL BIENNE, Burggasse 14 / rue du Bourg 14, 2502 Biel-Bienne
Tel. 032 329 39 39, PC 25-5051-6
Fax 032 329 39 38
e-mail: news@bielbienna.com

Homepage
Internet: <http://www.bielbienna.com>

Inseratensatz / composition d'annonces:
W. Gassmann AG/SA, Biel

Druck / impression:
Gassmann AG/SA, Biel

Auflage / tirage:
103 053

EXPO KOMBI:
Kombinationsmöglichkeit 1 x pro Woche mit BIEL BIENNE, Solothurner Woche, Burgdorfer Woche und Berner Bär
Auflage 333 088 Ex.

primo **AKTION** **visavis**
gültig bis Dienstag, 11. Januar 2005

www.primo.ch – Gratis-Telefon 0800 808 800

www.visavis.ch – Gratis-Telefon 0800 808 008

Tomaten
Spanien / Marocco

kg
2.-

Gültig bis Samstag, 8.01.05

Gerber Fondue

800g
8.95

Gültig bis Samstag, 8.01.05

Saucisson Vaudois
ca. 450g

100g
1.80

Gültig bis Samstag, 8.01.05

Montepulciano d'Abruzzo DOC '02/'03
Accademia
Italienischer Rotwein

75 cl
5.50

Gültig bis Samstag, 8.01.05

Ovomaltine Nachfüllbeutel	2 x 750 g	19.95
Hero Classica Konfitüre • Aprikosen • Erdbeer / Rhabarber	450 g	2.80
Maestro Tipo Napoli • Spaghetti • Hörnli • Penne • Tortiglioni	500 g	-.95
Rhazünser plus Lemon	1,5 Liter	1.50
Mont-sur-Rolle AOC 2002/2003 Waadtländer Weisswein	70 cl	5.95
Merlot del Veneto Graziella Italienischer Rotwein	50 cl	1.95
Rexona Douche	4x250ml	7.90
Imperial Comfort Haushaltstücher	4 Rollen	2.95
Omo Standard 27 Waschgänge	2,97 kg	9.95
Limona ultra Abwaschmittel	2 x 520 g	3.95

ERKÄLTUNG

Hatschi!

Zwei- bis viermal pro Jahr erwischen sie einem: die Erkältungsviren.

VON ANDREA AUER

Vor Erkältungskrankheiten bleibt kaum jemand verschont. Die Infektion der oberen Atemwege mit den typischen Symptomen Husten, Schnupfen und Halsweh wird besonders leicht auf andere Menschen übertragen. Die Übertragung der Viren erfolgt durch Tröpfcheninfektion, also Husten, Niesen oder enger Kontakt mit Erkrankten. Der Bieler Apotheker Yves Boillat warnt auch vor Kälteeinwirkung: «Wenn wir frieren, lässt sich unser Körper leichter angreifen.»

Salz. Zu Beginn oder im Verlauf der Erkältung kommt es häufig zu Allgemeinsymptomen wie Frösteln, erhöhte Temperatur, Abgeschlagenheit, Krankheitsgefühl sowie Kopf- und Gliederschmerzen. Vor allem bei Kindern kann auch Fieber auftreten. Da die übliche Erkältung durch über 100 verschiedene Virustypen ausgelöst werden kann, gibt

es bis heute kein Mittel, das direkt die Ursache angreift. «Eine Erkältung dauert zwei Wochen, mit Arzt nur 14 Tage», sagt denn auch der Volksmund.

Die Therapie soll die Beschwerden erleichtern und besteht aus allgemeinen Massnahmen wie körperliche Schonung, Dampfinhalation, viel Flüssigkeit (z.B. heisser Tee) sowie Grippemittel, Nasentropfen oder Hustensaft. «Empfehlenswert ist auch eine Nasenspülung mit einer salzhaltigen Lösung. Diese muss aber die richtige Konzentration Salz enthalten, deshalb besser in der Apotheke kaufen», so Boillat. Wichtig ist es auch, gebrauchte Papiertaschentücher sofort wegzwerfen und sich nach dem Putzen der Nase die Hände zu waschen, da die Viren mehrere Stunden auf der Hautoberfläche überleben.

Knigge. Vorsicht vor möglichen Komplikationen: Im Anschluss an die virale Erkältung kann sich eine Sekundärinfektion mit Bakterien und beispielsweise eine Nasennebenhöhlen- oder eine Lungenentzündung entwickeln. Ansonsten ist eine Erkältung nicht lebensbedrohlich. Ganz anders die Grippe, die oft ähnliche Symptome aufweist: dabei handelt es sich um eine ernsthafte Erkrankung mit

zahlreichen Todesfällen. Im Gegensatz zur Erkältung beginnt eine Grippe nicht schleichend, typisch ist der abrupte Beginn mit Frösteln und hohem Fieber. Eine Grippeerkrankung verlangt absolute Bettruhe.

PS: Gemäss Knigge sagt man nicht mehr «Gesundheit», wenn jemand niest, sondern der Betroffene muss sich entschuldigen. ■

MALADIES HIVERNALES

Atchoum!

Chacun est victime deux à quatre fois par an d'un virus de refroidissement.

PAR ANDREA AUER

Les refroidissements n'épargnent personne ou presque. Cette infection très contagieuse des voies respiratoires



Wer erkältet ist, sollte sich schonen und viel trinken.

Se reposen et boire beaucoup aide à soigner les refroidissements.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

supérieures présente le tableau typique: toux, rhume et mal de gorge. Elle se transmet par gouttelettes, en toussant, en éternuant ou lors de contact étroit avec des malades. Le pharmacien biennois Yves Boillat relève aussi l'influence du froid: «Notre organisme est plus vulnérable quand nous avons froid.»

Sel. Au début ou au cours d'un refroidissement, les symptômes suivants sont caractéristiques: frissons, augmentation de température, abatement, malaise, maux de têtes et dans les membres. La fièvre peut se manifester, surtout chez l'enfant. Comme une centaine de virus différents sont responsables des refroidissements, il n'y a pas de médicament spécifique à ce jour. «Un refroidissement dure deux semaines, mais seulement quinze jours si on consulte son médecin», dit la sageuse populaire.

Le traitement vise à réduire les symptômes et se compose de mesures générales: repos, inhalation de vapeur, beaucoup de boissons (p. ex. thé chaud), ainsi que préparation contre la grippe, gouttes nasales ou sirop contre la toux. «Un rinçage nasal avec une solution saline est aussi recommandé. Comme celle-ci doit avoir la bonne concentration, le plus simple

est de l'acheter en pharmacie», conseille Yves Boillat. Après s'être mouché, jeter immédiatement le mouchoir en papier utilisé et se laver les mains, car les virus peuvent survivre plusieurs heures à la surface de la peau.

Bonnes manières. Même si un refroidissement viral est la plupart du temps sans gravité, des complications sont à redouter, car une surinfection bactérienne, telle que sinusite ou pneumonie, peut survenir. La grippe, qui présente souvent les mêmes symptômes, est par contre une infection virale sérieuse et cause de nombreux décès. Au contraire du refroidissement qui se manifeste petit à petit, elle débute brusquement, par des frissons et une fièvre élevée. Elle nécessite un repos strict.

P.S. Selon Knigge, un manuel de bonnes manières, on ne dit plus «santé» à celui qui a éternué, mais ce dernier présente ses excuses. ■

DER RAT / LE CONSEIL

Peter Durtschi, Battenberg-Apotheke, Biel

● Häufiges Leiden in der kalten Jahreszeit ist der Husten. Wir unterscheiden zwischen trockenem Husten ohne Sekret (Reizhusten) und schleimproduzierendem produktivem Husten. Reizhusten tritt meist in der ersten Phase einer Erkältungskrankheit auf. Dabei besteht die Gefahr, dass man seine Umgebung mit Bakterien und Viren ansteckt. Der Hustenreiz wird meist mit Codeinpräparaten unterdrückt. Der produktive Husten befreit die Atemwege von Schleim, der Hustenreflex sollte also nicht unterdrückt werden. Mittel fördern das Verflüssigen und Abhusten des Schleims, wichtig ist auch eine hohe Flüssigkeitsaufnahme. Zur Vorbeugung empfiehlt sich, die Immunabwehr zu stimulieren, etwa mit einem Saunabesuch oder mit der Einnahme von Echinacea oder Vitamin C in Verbindung mit Zink. Wichtig ist auch, sich warm und trocken anzuziehen und Orte mit vielen erkälteten Menschen wie Busse oder überfüllte Säle zu meiden.



Peter Durtschi, Pharmacie Battenberg, Bienne

La toux est une plainte courante pendant la saison froide. On différencie la toux d'irritation (sèche, sans sécrétion) et la toux productive (ou grasse), avec sécrétions de mucus. La toux sèche accompagne souvent la première phase d'un refroidissement. Le risque est alors de contaminer son entourage avec des bactéries et des virus. Les préparations à base de codéine sont les antitussifs les plus efficaces. La toux productive libère les voies respiratoires du mucus accumulé; on aurait donc tort de vouloir couper ce réflexe. En dehors de médicaments qui fluidifient les sécrétions et favorisent leur expectoration, il est important de boire beaucoup. La prévention repose sur la stimulation du système immunitaire en se rendant au sauna ou grâce à l'échinacée ou à la vitamine C associée à du zinc. Il est également judicieux de porter des habits chauds et secs, et d'éviter les lieux à forte densité de gens refroidis, comme les bus ou les salles surpeuplées.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

NEWS

● Am 1. Januar ist die neue Vereinbarung LOA II zwischen den Schweizer Krankenversicherern und den Apothekern in Kraft getreten. Ihr **RegioPharm Apotheke-Team** erklärt Ihnen gerne, was sich bei diesem System der leistungsorientierten Abgabe der Apothekerdienstleistungen im Bezug auf die erste Version geändert hat.

● Une nouvelle convention (RBP II) passée entre assureurs-maladie et pharmaciens est entrée en vigueur le 1^{er} janvier de cette année. Les différences qui sont intervenues par rapport à la première version de ce système de rémunération basée sur les prestations vous seront expliquées par l'équipe de votre **pharmacie RegioPharm**.

IMMER IN IHRER NÄHE - IHRE APOTHEKE REGIOPHARM

TOUJOURS À DEUX PAS - VOTRE PHARMACIE REGIOPHARM

BIEL / BIENNE

Battenberg Apotheke Durtschi Peter	Mettstr. 144 Tel: 032 341 55 30 Fax: 032 341 56 09
Bözinger Apotheke Hysek Claus M. Dr.	Bözingenstr. 162 Tel: 032 345 22 22 Fax: 032 345 22 21
City Apotheke Roth Cornelia	Bahnhofstr. 36 Tel: 032 323 58 68 Fax: 032 323 58 69
Dufour Apotheke Nicolet Elisabeth	Dufourstr. 89 Tel: 032 342 46 56 Fax: 032 342 46 46
Hafner Apotheke Hafner Erika	Bahnhofstr. 55 Tel: 032 322 43 72 Fax: 032 322 75 07
Pharmacie Dr. Hilfiker Hilfiker Michel Dr.	Bahnhofplatz 10 Tel: 032 323 11 23 Fax: 032 325 21 44
Madretsch Apotheke Châtelain Rita	Brüggstr. 2 Tel: 032 365 25 23 Fax: 032 365 50 17
Murten Apotheke Zingg Hans-Peter	Murtenstr. 18 Tel: 032 322 13 29 Fax: 032 322 29 50
Seeland Apotheke Schürch Peter Dr.	Nidaugasse 36 Tel: 032 322 99 22 Fax: 032 323 30 44
Stern Apotheke Althaus Peter	Kanalgasse 7 Tel: 032 322 77 66 Fax: 032 322 77 67

BRÜGG

Brüggmoos Apotheke Glauser-Heiz Barbara	Erlenstrasse 40 Tel: 032 373 16 71 Fax: 032 373 16 72
Dorfapotheke Schudel Christoph	Bielstr. 12 Tel: 032 373 14 60 Fax: 032 373 33 38

BÜREN a. A.

Apotheke Büren Folly Georges Dr.	Hauptgasse 15 Tel: 032 353 13 43 Fax: 032 353 13 47
--	--

Ipsach

Dorf Apotheke Andreas Koch	Hauptstrasse 16 Tel: 032 333 15 33 Fax: 032 333 15 34
--------------------------------------	--

LA NEUVEVILLE

Pharmacie Centrale Abounnasr-Schierl Brigitte	Rue du Marché 10 Tél: 032 751 46 61 Fax: 032 751 25 56
---	---

LYSS

Bahnhof Apotheke Studer Jürg	Bahnhofstr. 6 Tel: 032 384 13 70 Fax: 032 385 11 34
Seeland Zentrum Apotheke Widmer Gotlind	Bielstr. 9 Tel: 032 384 54 54 Fax: 032 384 02 57

NIDAU

Schloss Apotheke Favre Karin	Hauptstr. 30 Tel: 032 331 93 42 Fax: 032 331 94 77
Sonnenapotheke Ghaemi Fatameh	Lyss-Strasse 21 Tel: 032 361 21 61 Fax: 032 365 09 79

RECONVILIER

Pharmacie Bichsel Bichsel Bernard	Route de Tavannes 1 Tél: 032 481 25 12 Fax: 032 481 30 12
---	--

ST-IMIER

Pharmacie du Vallon Voïrol Jean	Rue Francillon 4 Tél: 032 942 86 86 Fax: 032 942 86 87
---	---

Neu

Die RegioPharm Kundenkarte

Belohnung für treue Kunden

Ab sofort können Sie in allen RegioPharm Apotheken Treuepunkte sammeln und regelmässig von all'italativen Aktionen profitieren. Lassen Sie sich überraschen!



Nouveau

La carte client RegioPharm

Une récompense pour les clients fidèles

Aujourd'hui vous pouvez collectionner dans toutes les pharmacies RegioPharm des points de fidélité et profiter régulièrement de promotions attrayantes. Laissez-vous surprendre.

<http://www.regiopharm.ch>

Wir wünschen unseren Kunden einen gesunden und vitalen Start ins neue Jahr!

Nous souhaitons à nos clients santé et vitalité pour le départ dans la nouvelle année!

REGIO PHARM PLUS
BIEL-BIENNE



**Ihre RegioPharm Apotheken
Vos pharmacies RegioPharm**

Dienstapotheken / Pharmacies de service:

Ratschläge von RegioPharm finden Sie auch unter www.regiopharm.ch sowie auf Radio Canal 3 jeden Mittwoch um 9.30 Uhr.

Retrouvez les conseils de RegioPharm sur www.regiopharm.ch ou sur les ondes de Radio Canal 3, chaque jeudi à 8 heures 15.

5.1-7.1	Sonnen Apotheke, Nidau
8.1-10.1	Murten Apotheke, Biel
11.1-14.1	Madretsch Apotheke, Biel
15.1-17.1	City Apotheke, Biel
18.1-21.1	GENO Mett, Biel
22.1-24.1	Pharmacie du Pont-du-Moulin, Bienne
25.1-28.1	Pharmacie Dufour, Bienne
29.1-31.1	Apotheke Hafner, Biel
1.2-2.2	Dorf Apotheke, Brügg

In Notfällen während 365 Tagen rund um die Uhr mit der Dienstapotheke verbunden 032 3 231 231 *En cas d'urgence, 24 heures sur 4 directement la pharmacie de service au bout du fil*

Ruedi Stettler

Prinz Karneval / Prince Carnaval

Stellen Sie sich vor, Sie wären ...

Si j'étais...

Ruedi Stettler ist seit dem 11. November ein Blaublütiger. Als Prinz Karneval übernimmt der 58-Jährige im Fasnachtsgetümmel während vier Tagen Biels Zepter. Um richtig auf den Geschmack zu kommen, durfte der Leiter der Produktionsvorbereitung der Firma CCS Electronicservice in Lyss die Narrenfreiheit bereits in Worten auskosten.

Mann. Eine Art Frack mit Hut aus einem kräftigen Stoff.

... eine Sesselbahn

Mein Seil würde vom Zentralplatz bis nach Magglingen ans Ende der Welt reichen. Eine moderne Anlage im 24-Stunden-Betrieb, finanziert von Wirtschaftsleuten und Dagoberth Ducks aus der Region und der gesamten Schweiz. Die müssten trotz Sponsoring bezahlen für die Fahrt, die Kinder indes wären natürlich gratis.

... Thomas Hirschhorn

Dann würde ich mir schleunigst eine Arbeit suchen, die sinnvoller ist, als eine Ausstellung zu machen, die nur provoziert und mit der Schweiz gar nichts zu tun hat.

... ein Musikinstrument

Dann wäre ich eine Gitarre. Und zwar nur in den begabten Händen von Jimmi Hendrix, Carlos Santanas oder meines Kollegen Bruno Müller. Ich habe selber lange Tanzmusik gemacht, allerdings habe ich mit der Gitarre nur begleitet.

... ein Küchengerät

Ein Zwiebelhacker? Nein, da wäre mir immer zum Heulen zumute. Wäre ich eine Fritteuse, würde ich stinken. Eine Kaffeemaschine wäre toll! Ich liebe den Duft von frischem Kaffee und ich bin ein leidenschaftlicher «Käffeler».

... eine Wanze

Dann möchte ich an George Bushs Bürotisch kleben. Ich möchte wissen, wer ihm die Tipps ins Ohr haucht, die er braucht, damit seine Reden nicht ganz so dumm herauskommen. Ausserdem möchte ich erfahren, was ein solcher



PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Mensch für Privatgespräche führt. Vielleicht liesse sich ja einrichten, dass ich auch einmal unter seinem Bett kleben dürfte?

... Unterwäsche

Meine Kollegen würden jetzt sagen, dass ich eh nur ein Tangahöschen sein möchte. Sie haben recht. Und zwar ein rotes. Aber bitte nicht an der Frau, die sich zur Dicksten der Welt fressen will, sondern an einer frisch verliebten 25-Jährigen ...

... Chris von Rohr

Ui, der möchte ich nicht sein, der hat mir zuviel Dräck! Wäre ich von Rohr möchte ich weniger davon, dafür würde ich wohl einsehen, dass meine Zeit als Star langsam, aber sicher vorbei ist. Und dann ginge ich noch zum Coiffeur.

... eine Praline

Sicher nicht die «Längste der Welt». Ich wäre ein Truffe aus dunkler Schokolade mit Schnaps. ■

Der Prinz Karneval wäre gerne ein roter Tanga.

Le Prince Carnaval rêve de se glisser sous le lit de George Bush.

je ne changerais rien: je dispose de tout ce dont j'ai besoin.

... roi de Bienne

Je souhaiterais plus d'ordre et de propreté en ville. Par ailleurs, je renforcerais les contrôles de police dans le triangle des Bermudes. Et, ensuite, je battrais de nouveau vraiment le tambour publicitaire en faveur de Bienne, afin de ne pas laisser perdre le bonus Expo de la ville. Le maire Hans Stöckli serait naturellement mon bras droit, car il fait effectivement bien son travail.

... un costume de Carnaval

J'en aimerais un tout à fait bariolé, mais élégant et pompeux. Un pour homme. Une sorte de frac assorti d'un chapeau, fait d'une étoffe solide.

... un télésiège

Mon câble irait de la place Centrale à Macolin, jusqu'à la Fin-du-Monde. Ce serait une installation moderne en service 24 heures sur 24, financée par des personnalités issues du monde économique et des Picsous de la région et de la Suisse entière. Malgré leur sponsoring, ils devraient payer le prix de leur course. Pour les enfants, ce serait évidemment gratuit.

... Thomas Hirschhorn

Je me chercherais le plus vite possible un travail plus sensé que de monter une exposition qui ne fait que provoquer et qui n'a rien à voir avec la Suisse.

... un instrument de musique

Je serais une guitare. Et seulement entre les mains talentueuses de Jimi Hendrix, Carlo Santana ou de mon ami Bruno Müller. Moi-même, j'ai longtemps pratiqué la musique de danse, mais je ne l'ai accompagnée qu'à la guitare.

... un robot ménager

Un hache-oignons? Non, il me ferait constamment pleu-

rer. Si j'étais une friteuse, je puerais. Une machine à café, ce serait chouette! J'aime le parfum du café frais et je suis un buveur de café passionné.

... un micro clandestin

Alors, j'aimerais adhérer au bureau de George Bush. J'aimerais savoir qui lui souffle les phrases dont il a besoin afin que ses discours n'aient pas l'air trop stupides. Par ailleurs, j'aimerais savoir quel genre de discours tient un tel homme en privé. Peut-être serait-il possible que je parvienne à me glisser sous son lit?

... des dessous

Mes collègues diraient que je préfère être simplement un slip tanga. Ils ont raison. Et un rouge de préférence. Mais, de grâce, pas sur la femme qui s'empiffre en vue de devenir la plus grosse dondon du monde, mais sur le popotin d'une amoureuse de 25 ans...

... Chris von Rohr

Ouille, je n'aimerais pas être dans sa peau, il est bien trop sale pour moi! Si j'étais Chris von Rohr, j'en mettrais moins et je me rendrais compte que ma carrière de star est lentement, mais sûrement, échue. Et j'irais encore chez le coiffeur.

... un praliné

Certainement pas «le plus long du monde». Je serais une truffe de chocolat noir au schnaps. ■

Depuis le 11 novembre, Ruedi Stettler, 58 ans, est devenu un sang bleu. En sa qualité de Prince Carnaval, il prendra la barre de Bienne dans la cohue carnavalesque pendant quatre jours. Pour vraiment y prendre goût, le responsable de la préparation de la production de l'entreprise CCS Electronicservice, à Lyss, peut déjà éprouver la liberté des fous en mots.

PAR
MARTINA
RYSER

... conseiller fédéral

Je devrais faire attention à ce que je dis! Je veillerais à ce que les personnes âgées aillent mieux. Je créerais des foyers et des communautés pour elles parce que, momentanément, elles doivent lutter pour chaque place. Je ne songe pas à des grosses colonies, mais à de petits établissements, plus personnels.

... millionnaire

J'offrirais une grande partie du gain aux enfants, aux connaissances et aux institutions sociales. Ensuite, je ferais un voyage en Turquie et j'achèterais son quatrième camion à mon beau-frère. Sinon,

MARKTZETTEL

Natur vor der Haustüre

SPOTS

Fred Gebel, Verwaltungsratspräsident der Téléski SA, schläft gut auf 1020 Metern.

VON RUTH RAMSEIER

Sie wohnen in Les Prés-d'Orvin. Was macht diesen Ort so attraktiv? Die Natur liegt vor der Haustüre. Les Prés-d'Orvin und die ganze Region sind ein Wanderparadies, das Netz ist vielfältig. Wenn Biel im Nebel liegt, haben wir Sonne, es ist sehr ruhig und auf 1020 Meter schläft man gut. Der Ausblick auf die Alpen ist jedes Mal ein Erlebnis. Ausserdem sind meine Frau und ich grosse Tierliebhaber. Wir haben Esel, Schafe, einen Schäferhund und fünf Katzen, und die fühlen sich nur auf dem Lande wohl.

Sie waren bis vor kurzem Gemeindepräsident von Orvin und amten noch immer als Verwaltungsratspräsident der Téléski SA. 1999 wurde der Skilift an der Gemeindeversammlung mit 170 zu 2 Stimmen gerettet. Was bedeutet dies für Les Prés-d'Orvin?

Dank der Skilifte ist Les Prés-d'Orvin über die Region hinaus bekannt, ausserdem bringen sie den Jungbauern des Dorfes bei sicheren Winterverhältnissen einen willkommenen Verdienst. Die fünf Skilifte laufen bei winterlichen Bedingungen täglich von 9.30 bis 17.00 Uhr. Abends von Montag bis Freitag, 19.30 bis 22.00 Uhr. Die Skischule Naturfreunde und die Schweizerische Skischule Biel-Maggingen-Les Prés-d'Orvin organisieren Kurse auf verschiedenen Stufen. Übrigens: Am 29. Januar ab 10 Uhr findet das traditionelle VIP-Rennen statt. Persönlichkeiten der Stadt und Region bestreiten zwei Abfahrten. Nicht zu vergessen sind die Langlaufpisten für klassischen und Skating-Langlauf von über 50 Kilometern, die ebenfalls viele Sportbegeisterte nach Prés-d'Orvin bringen.

Die Region lockt auch mit den Métairies? Ja, es gibt zahlreiche, wo man z.B. nach sportlicher Betätigung Käse- und Wurstplättli sowie Wärschafte essen kann: Die Métairie de Prêles (ex Racheter), Bois Raiguel (Rägiswald), Pierre Feu, Leubringenberg, Bison, Petite Douanne, Métairie de Meuringue (Mörigenberg) und auf dem Spitzberg La Grande Maison. Nicht zu vergessen das Restaurant GRILLON, das

LE BILLET

La nature devant la porte



PHOTO: PETER SAMUEL JAGGI

Fred Gebel (r.) kauft gerne bei Felix Vollenweider im «Au bon fromage» ein.

«Au bon fromage»: Fred Gebel (à droite) s'approche volontiers chez Felix Vollenweider.

weit herum berühmt ist und mit 14 Punkten im GaultMillau bewertet wurde. In Orvin kann auch im CHEVAL BLANC und im CROSSE DE BALE (chinesisch) gut gespeist werden.

Das ist sehr attraktiv für Touristen. Doch die Geschäfte für die Einheimischen fehlen in Prés-d'Orvin!

Die gibt es aber in Orvin. Zwei Lebensmittelgeschäfte und eine Bäckerei. Für uns persönlich ist dies eine Sache der Organisation. Meine Frau und ich kommen gerne auch in die Stadt, um im ODEON, CHEZ RÜFI, im FONTAINE oder FALKEN gemütlich einen Kaffee zu trinken. Unsere Einkäufe tätigen wir oft im BON FROMAGE an der Nidaugasse – ausser den Grosseinkäufen, die wir im COOP oder CARREFOUR besorgen. Der Besuch auf dem Markt am Samstag ist obligatorisch, Fleisch kaufen wir bei HÄBERLI, MARTHALER oder LUGINBÜHL. Auswärts essen wir gerne in den Restaurants GOTTSTATTERHAUS (Biel), ANKER (Sutz), 3 FISCHER oder ZUM GOLDENEN STERNEN (Lüscherz) und im KREUZ in Gals. Zum Coiffeur gehe ich zu Sabine Schneider von BLUE LINE in Nidau und Kleider kaufe ich bei FREITAG, wo mich Herr Huwyler kompetent bedient. ■

Fred Gebel, président du conseil d'administration et chef d'exploitation de Téléskis SA aux Prés-d'Orvin, dort bien à 1020 mètres d'altitude.

PAR RUTH RAMSEIER

Qu'est-ce qui rend les Prés-d'Orvin, où vous habitez, si attractifs?

La nature s'ouvre devant la porte. Les Prés-d'Orvin et toute la région attenante constituent un paradis de la randonnée. Le réseau est très diversifié. Quand Bienne est noyée sous le brouillard, nous sommes au soleil, c'est tranquille et à 1020 mètres d'altitude, on dort bien. Le panorama sur les Alpes est à chaque fois un plaisir. Comme nous sommes, avec mon épouse, de grands amis des animaux, nous possédons des ânes, des moutons, un chien de berger et cinq chats. Ici, à la campagne, nous sommes tous bien.

Jusqu'à dernièrement, vous avez été maire de la commune d'Orvin. Aujourd'hui, vous êtes toujours président du conseil d'administration de Téléskis SA, l'entreprise qui a été sauvée de la faillite par l'assemblée communale en 1999 par 170 voix pour contre 2 oppositions. Quelle en est la signification pour les Prés-d'Orvin?

Grâce aux téléskis, les Prés-d'Orvin sont connus bien au-delà de la région. Ils apportent en plus un revenu bienvenu aux jeunes agriculteurs du village pendant l'hiver si la neige est au rendez-vous. Les cinq téléskis tournent, pour autant que les condi-

tions le permettent, de 9 heures 30 à 17 heures, et le soir du lundi au vendredi de 19 heures 30 à 22 heures. L'école de ski des Amis de la Nature et l'Ecole Suisse de Ski Bienne-Macolin-Les Prés-d'Orvin proposent des cours à tous les niveaux. Et, le 29 janvier à partir de 10 heures, se déroule la traditionnelle course des VIP. Des personnalités de la région disputent deux descentes. Et les pistes de ski de fond, pour style classique et skating sur plus de 50 kilomètres, amènent leur lot de sportifs enthousiastes aux Prés.

Les métairies attirent-elles aussi les foules?

Oui, et les métairies sont nombreuses. On peut y déguster après l'effort plats froids, assiettes de fromages ou menus plus conséquents, à l'exemple de celle de Prêles, du Bois Raiguel, de Pierre-Feu, de la Montagne d'Évilard, des Bisons, de la Petite-Douanne, de Meuringue et de la Grande-Maison sur le Spitz. Et il faut aussi mentionner le restaurant «LE GRILLON», connu largement à la ronde avec ses 14 points au GaultMillau. A Orvin, entre le CHEVAL BLANC et la CROSSE DE BALE (chinois), on peut aussi bien manger.

Voilà qui est attractif pour le tourisme. Mais aux Prés, les commerces ne font-ils pas défaut pour les indigènes?

On les trouve à Orvin, avec deux magasins d'alimentation et une boulangerie. C'est pour mon épouse et moi-même une simple question d'organisation. Nous descendons aussi volontiers en ville pour passer à l'ODEON, CHEZ RÜFI, à LA FONTAINE ou AU FAUCON pour boire tranquillement le café. En dehors des gros achats à la COOP ou à CARREFOUR, nous faisons souvent nos courses AU BON FROMAGE, à la rue de Nidau. Le passage au marché le samedi est une tradition, notre viande provient des bouchers HÄBERLI, MARTHALER ou LUGINBÜHL. Nous allons volontiers au restaurant au GOTTSTATTERHAUS (Vigneules), ANKER (Sutz), 3 POISSONS ou GOLDENEN STERNEN (Locraz) et au KREUZ à Chules. C'est Sabine Schneider, de BLUE LINE, qui me coupe les cheveux et je m'habille chez FREITAG, où Monsieur Huwyler me conseille avec compétence. ■

INTERNATIONAL BEAUTY DESIGN: Wellness statt Januarloch. Wer sich nach dem Weihnachtsrummel etwas Guten will, ist an der Güterstrasse 5 in Biel bestens bedient. Im INTERNATIONAL BEAUTY DESIGN Studio können sie und er es sich so richtig gut gehen lassen. Im Angebot: Naturnagel-Verstärkung, Neumodellage, Modellage erneuern («Auffüllen»), Maniküre, Paraffinbad für trockene Haut für Hände und Füße sowie Fusspflege. AA

DO IT + GARDEN MIGROS: Weihnachten ist vorbei, aber originelle Geschenkideen für Hobby-Künstler sind immer



PHOTO: Z.V.G.

gefragt. DO IT + GARDEN MIGROS bringt als erster Grossverteiler den transparenten WC-Deckel «Sitting Art» zum selber gestalten auf den Markt. Ob bunt, witzig oder verspielt – der individuelle WC-Deckel, der auf alle handelsüblichen WCs passt, bringt einen persönlichen Touch ins Badezimmer. Eine weitere Neuheit bei DO IT + GARDEN MIGROS ist «Color Free»: der clevere Reinigungsspray entfernt materialschonend, einfach und rückstandslos alle handelsüblichen Farben und Lacke von glatten Oberflächen. Auch hartnäckige Graffiti am Garagentor, Farbspuren am Auto oder Kinderzeichnungen mit wasserfestem Filzstift auf dem neuen Holztisch verschwinden wie von Zauberhand. Schluss mit ärgerlichen Farbflecken dank «Color Free». AA

S.EN.S: Die Schweizer sind Weltmeister im Rezyklieren: Glas, Karton, Papier, PET und seit einigen Jahren auch Geräte mit elektrischen und elektronischen Teilen. Nun hat der SPIELWAREN VERBAND SCHWEIZ mit der STIFTUNG ENTSORGUNG SCHWEIZ S.EN.S auch für die Spielwarenbranche eine Recycling-Lösung erarbeitet. Gemäss eidgenössischer Verordnung müssen Konsumenten Spielwaren mit elektrischen oder elektronischen Komponenten zur fachgerechten Entsorgung zurückbringen. Dafür existiert ab dem 1. Januar landesweit ein Rücknahmesystem. AA

après les fêtes, rien de tel que de se refaire une beauté à la rue des Marchandises 5 à Bienne. Le studio INTERNATIONAL BEAUTY DESIGN offre une véritable cure de Jouvence à vos mains et à vos pieds. Au programme: renforcement de l'ongle naturel, pose de faux ongles, remplissage, bain de paraffine pour peau sèche, manucure et soins des pieds. RJ/(C)

MIGROS: les rois de la décoration peuvent maintenant s'attaquer à leur propre trône. Les DO IT + GARDEN MIGROS proposent en effet des abat-tants de WC transparents à décorer soi-même. Toutes les fantaisies sont permises avec «Sitting Art». L'abatant est en acrylique transparent, la lunette en bois vernis. Il s'adapte sur toutes les cuvettes courantes. La bagatelle a son prix puisque les abat-tants «Sitting Art» coûtent 128 francs. Les DO IT + GARDEN MIGROS offrent un autre produit-miracle pour les bricoleurs et artistes amateurs, mais plutôt pour réparer leur éventuelle maladresse. «Color Free» élimine les tâches de peinture ou de laque en usage dans le commerce tout en ménageant les matériaux et sans laisser de résidus. Même les tenaces graffitis disparaissent de la porte du garage. Et les traces de laque sur une voiture s'envolent comme par enchantement. MIGROS est le premier distributeur suisse à lancer «Color Free» sur le marché. Biodégradable et sans classe de toxicité, ce spray nettoyant est disponible en bombes de 75 et 300 ml. RJ/(C)

Les Suisses sont les champions du monde du recyclage toutes catégories: verre, carton, papier, PET, déchets verts et, depuis quelques années, également les appareils électroniques et électriques. La Fondation pour la gestion et la récupération des déchets en Suisse et l'association suisse des jouets ont élaboré une solution pour la récupération des jouets contenant des composants électriques ou électroniques. Depuis le 1^{er} janvier 2005, conformément à l'Ordonnance fédérale sur la restitution, la reprise et l'élimination des appareils électriques et électroniques (OREA), les consommateurs sont tenus de remettre à une filière de traitement qualifiée les jouets hors d'usage lorsqu'ils contiennent de tels composants, soit chez le commerçant, le fabricant, l'importateur ou à un partenaire S.EN.S. RJ/(C)

Votre centre d'achats!
Biel Bienne
Ihr Einkaufs-Zentrum!

TOP-ANGEBOTE DER WOCHE

OFFRES DE LA SEMAINE

coop	Bio-Försterbrot, 300 g	1.95	statt	2.40	MIGROS	Riz Parboiled, jusqu'à épuisement du stock, 3 x 1 kg	4.50	au lieu de	6.00
	Hohes C Orangensaft, 4 x 100 cl	6.90	statt	10.00		Caponata légumes Anna's Best, 350 g	4.40	au lieu de	5.90
	Schweizer Honig, 500 g	10.90	statt	12.90		Masala avec tofu Anna's Best, 350 g	4.40	au lieu de	5.90
	Rindshackfleisch, Schweiz, 30% Rabatt, 500 g	5.90	statt	9.00		Lentilles-légumes Anna's Best, 350 g	3.70	au lieu de	5.20
						Crème semoule, diverses sortes, 150 g	0.90	au lieu de	1.25
Carrefour BIEL/BIENNE	Hackbraten «Agri Natura», 3 x 750 g, 3 für 2	22.50	statt	33.75	DENNER	Schübli de Saint-Gall, 4 x 150 g	4.45	au lieu de	8.90
	Dorschfilet, Frankreich, Dänemark oder Island, 1 kg	18.50	statt	26.90		Jus d'orange Denner, tetrapack, 6 x 1 litre	3.85	au lieu de	5.85
	Schweinsbraten und Plätzli Stotzen, Schweiz, 1 kg, 1/2 Preis	12.50	statt	25.00		Quasi de porc, steak nature, CH/D, 2 pièces, 250 g, le kilo	18.90	au lieu de	26.90
	Beau-Terroir, Rotwein AOC aus Bordeaux, Frankreich, 6 x 75 cl, 1/2 Preis	23.70	statt	47.40		Fontalta Rosso di Sicilia, IGT, 2003, Sicile/Italie, 6 x 75 cl	17.40	au lieu de	23.40
						Mr Proper, lessive complète, 54 lessives, 5,94 kg	12.95	au lieu de	25.90
OTTO'S	Diamond Valley Cabernet Sauvignon, Kalifornien, 2002/03, 6 x 7,5 dl	23.85	statt	47.70	OTTO'S	Las Espadas Valencia DO Wosso, vin rouge espagnol, 6 x 75 cl	20.00	au lieu de	35.40
	Pantene Shampoo, Anti-Schuppen, Duo: 2 x 200 ml	4.95	statt	9.90		Trident chewing-gums, menthol, sans sucre, 12 paquets	5.00	au lieu de	15.60
	Emmi Raclette Käse Classic, in Scheiben, ca. 400 g, pro kg	13.95	statt	18.50		Parfum Diesel Plus Plus, femme ou homme, spray EDT, 75 ml	19.90	au lieu de	49.00
	Lavazza Qualità Oro, Bohnen / vac. Duo: 2 x 500 g	13.95	statt	18.90		Camisoles, 100% coton, tailles S-XXL, 2 pièces	5.00	au lieu de	8.00
	Hohes C, diverse Sorten, 4 x 1 l	6.95	statt	9.80	visavis	Tomates, Espagne/Maroc, kg	2.00		
primo	Tomaten, Spanien/Marokko, kg	2.00				Fondue Gerber, 800 g	8.95		
	Gerber Fondue, 800 g	8.95	statt	11.75		Rexona Douche, 4 x 250 ml	7.90		
	Rexona Douche, 4 x 250 ml, 1/2 Preis	7.90	statt	15.80		Montepulciano d'Abruzzo, DOC 02/03, Accademia, Rotwein aus Italien, 75 cl	5.50		
	Montepulciano d'Abruzzo DOC 02/03, Accademia, Rotwein aus Italien, 75 cl	5.50	statt	7.95					

ASTROLOGIE (1)

Was die Sterne für 2005 versprechen

Es ist schon fast eine Tradition: Zu Beginn eines neuen Jahres wird geklärt, was die Sternkonstellationen versprechen. Madame Etoile Daniela Buser-Leuenerberger gibt einen allgemeinen Überblick.

VON PETER J. AEBI

Was können die Sterne für das neue Jahr verheissen? Das wollten wir von unserer Madame Etoile Daniela Buser-Leuenerberger wissen. Für ein ganzes Jahr und ganz allgemein sind nur grobe Hinweise möglich. Daniela Buser-Leuenerberger weiss: «Man braucht schon die persönlichen Daten, um Genaueres sagen zu können.» Aber auch dann werde nicht einfach die Zukunft vorhergesagt. «Jeder Mensch handelt und entscheidet frei, ist also selber verantwortlich. Mit der Astrologie lassen sich aber Tendenzen erkennen und sie geben wichtigen Input für das eigene Denken und Handeln.»

Madame Etoile hat für die GRECHNER WOCHE für jedes Sternzeichen einige grobe Entwicklungen errechnet. Wer sich für Näheres interessiert, kann über ihre Homepage (www.astrodan.ch) mehr erfahren. Grundlagen der nachfolgenden Aussagen sind die Schwerpunkte der Tierkreiszeichen auf das Sonnenzei-

chen oder persönliche Planeten in diesem Bereich.

Für den **Widder** steht 2005 ein Wendepunkt bevor. Dabei sollte man sich um persönliche Lebensfragen bemühen. Es geht um inneres Wachstum.

Beim **Stier** der ersten Dekade (21. bis 30. April) werden grundsätzlich Änderungen begünstigt. Sie können jetzt ohne Angst angegangen werden. Den in der zweiten Dekade (1. bis 10. Mai) Geborenen steht eine Zeit der Unsicherheit bevor. Die bisherige Lebensausrichtung könnte in Frage gestellt werden. Für riskante Unternehmungen ist es nicht die richtige Zeit. Die in der dritten Dekade Geborenen (11. bis 20. Mai) hingegen können beachtliche Fortschritte machen und den Grundstein für spätere Erfolge legen.

Für **Zwillinge**, die bis Ende Mai geboren sind (1. Dekade), stehen allenfalls unerwartete Ereignisse bevor, die dazu zwingen, das eigene Handeln zu überprüfen. Für die zweite Dekade (1. bis 10. Juni) wird im kommenden Jahr das kreative Potenzial sehr gross sein. Eine gute Zeit, schwierige Aufgaben anzugehen. Auch Finanzangelegenheiten stehen unter einem besonders guten Stern. Die in der dritten Dekade (11. bis 21. Juni) Geborenen müssen hingegen



PHOTO: PETER J. AEBI

mit Machtkämpfen rechnen. Dabei sollte man versuchen, andere nicht zu dominieren, sich aber auch nicht als Opfer zur Verfügung zu stellen.

Der **Krebs** der ersten (22. Juni bis 1. Juli) und zweiten Dekade (2. bis 12. Juli) hat, wie der Stier der ersten Dekade, eine gute Zeit für Veränderungen vor sich. Techniken und Therapien zur Unterstützung der Selbstfindung werden begünstigt. Es ist eine gute Zeit, mit schlechten Angewohnheiten aufzuhören. Die zwischen dem 13. und 22. Juli (dritte Dekade) Geborenen erleben bis Mitte Juli eine Zeit der Standortbestimmung. Es gilt, schwierige Situationen durchzuhalten.

Für **Löwen** der ersten De-

kade (23. Juli bis 1. August) gilt ab Mitte Juli dasselbe wie für den Krebs der dritten Dekade. Hingegen haben die in der zweiten Dekade (2. bis 12. August) Geborenen eine gute Zeit, um neue Pläne zu schmieden. Man profitiert von einer guten Ausstrahlung und vieles kann gelingen. Die Löwen der dritten Dekade (13. bis 23. August) stehen vor positiven Veränderungen. Es besteht ein enormes Kraft- und Regenerationspotenzial.

Jungfrau: Die Anfang September Geborenen (Ende erste, Anfang zweite Dekade) könnten vor plötzlichen Veränderungen im eigenen Umfeld stehen. Dies vor allem dann, wenn man sich bis jetzt dagegen gewehrt hat, sich

selbst zu leben oder bisher zu stark auf Sicherheit bedacht war. Jene, die in der dritten Dekade (13. bis 23. September) geboren sind, werden eine Zeit des Loslassens erleben. Es gilt, Dinge los zu werden, die bisher verhindert haben, dass man sich persön-

lich weiter entwickelt hat. Es ist ein Test für die Kraft und die Energie, mit welcher man sich in der Welt durchsetzt. ■

In der kommenden Ausgabe lesen Sie die Grob-Tendenzen für Waage, Skorpion, Schütze, Steinbock, Wassermann und Fische.

Madame Etoile, Daniela Buser-Leuenerberger: «Sterne geben nur Hinweise. Das eigene Handeln entscheidet über die Zukunft.»

DIE WOCHE IN DER REGION

Von Zaffaraya bis Bastropolis: Zwischen Kunst und Comics ist das Werk des inzwischen international bekannten Künstlers M.S. Bastian anzusehen. Am kommenden Sonntag um 11 Uhr findet die Vernissage im Grenchner Kunsthaus zur ersten grossen Übersichtsausstellung Bastians statt: «Von Zaffaraya bis Bastropolis» heisst der Titel. Die aus wichtigen öffentlichen und privaten Sammlungen zusammengetragenen Arbeiten dokumentieren die Ursprünge der imponierenden Schaffenskraft. Als jugendlicher Revolutionär hat er sich mit dem Gedankengut der Leute von Zaffaraya verbündet, über die bürgerlichen Werte der Gesellschaft gelästert und sich über alle bestehenden Regeln der Kunstszene hinweggesetzt, sich den eigenen Platz in der Kunstwelt gesucht und gefunden. Im Laufe der Zeit entwickelte

sich aus diesem Potenzial kreativen Protests eine immer dichter werdende «Bastianwelt». Der bekannteste Teil, der lebenswerte Pulp, ist gleichermassen Selbstportrait wie auch Leader einer fantasievollen Comicfamilie. Bastian ist sowohl Illustrator, Maler, Plastiker, Grafiker und Comiczeichner und polariert damit die Kunstsachverständigen. Die Ausstellung im Kunsthaus ist jeweils am Dienstag, Mittwoch, Freitag, Samstag und Sonntag von 14 bis 17 Uhr sowie am Donnerstag von 17 bis 20 Uhr geöffnet. Sie ist bis zum 19. Februar zu sehen. Ab 23. Januar ebenfalls bis zum 19. Februar findet in Büren in der Galerie am Marktplatz die Ausstellung «Bastropolis» mit neuen Arbeiten von M.S. Bastian statt. Die Galerie ist am Donnerstag und Freitag von 16 bis 19 Uhr sowie am Samstag von 13 bis 16 Uhr geöffnet.

LibellArt

Die Genauigkeit der Libellenstudien des Naturzeichners und Malers Paul Robert (†1977) ist bis heute unerreicht. Das Bieler Museum Neuhaus würdigt den Künstler noch bis zum 5. Juni mit der Ausstellung «Die Libellen und der Maler».



Ein typisches Robert-Werk: Vergrösserte Libelle vor Hintergrund in Originalgrösse
Signé Paul-André Robert: *l'agrandissement d'une libellule dans son habitat*



Lebendige Exponate unter der Lupe der staunenden Besucher
Des objets d'exposition vivants sous les yeux d'un public étonné

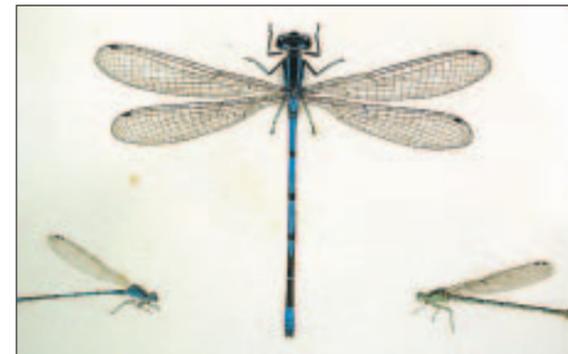


ES FOTOGRAFIERTE JOEL SCHWEIZER A PHOTOGRAPHIÉ POUR BIEL BIENNE



Paul-André Robert war Zeit seines Lebens fasziniert von Libellen, Pilzen, Meerestieren und auch Schmetterlingen.
Paul-André Robert était fasciné par les libellules, les champignons, les animaux marins et, aussi, par les papillons.

Paul-André Robert (1901-1977) a voué dès sa plus tendre enfance une passion pour les libellules qu'il a immortalisées d'une main de maître. Visite à l'exposition «Les libellules et le peintre» au Musée Neuhaus.



Detailtreuer als Paul-André Robert hat bis heute kein Künstler Libellen dargestellt.
Le souci du détail de Paul-André Robert reste inégalé aujourd'hui.



«Schau mal, wie fein diese Flügel sind!»
«Admire la finesse de ses traits!»



Prominente Ausstellungsbesucher: André Robert, Sohn des Künstlers, mit Frau Marthe und Enkelin Mirjam Furrer
Des visiteurs de marque: André Robert, fils de l'artiste, avec son épouse Marthe et leur petite-fille, Mirjam Furrer

TEXT 10x260

Was ist eine Oper?

«Hexe Hillary geht in die Oper» verzaubert derzeit im Bieler Stadttheater kleine und grosse Kinder. Hillary (links im Bild) gewinnt bei einer Radioverlosung zwei Freikarten für eine Oper, weiss aber nicht, was eine Oper überhaupt ist. Also faxt (!) sie sich Opernsängerin und Hexe Maria Bellacanta ins Haus, die ihr mit Gesang und Spiel zeigt, was im Opernhaus auf sie zukommt. BIEL BIENNE wollte von Kindern nach der Vorstellung wissen, ob sie nun wissen, was dieses «Theater, wo alle nur singen» eigentlich ist.



PHOTO: Z.V.G.

Qu'est-ce qu'un opéra?

«Hexe Hillary geht in die Oper» enchante actuellement petits et grands enfants au Théâtre municipal biennois. Hillary gagne deux entrées gratuites pour un opéra à une émission de radio, mais elle ne sait pas du tout ce qu'est un opéra. Alors, la chanteuse d'opéra et la sorcière Maria Bellacanta se téléfaxent chez elle (!) et elles lui montrent ce qui va lui arriver à l'opéra. BIEL BIENNE a voulu savoir, après la représentation, si les enfants savaient ce qu'était vraiment «ce théâtre où tout le monde ne fait que chanter».

«Hexe Hillary geht in die Oper»: Weitere Aufführungen des fantastischen Kinderstücks mit Live-Musik finden am 6., 9. und 30. Januar (jeweils um 14 Uhr) im Bieler Stadttheater statt.



Sarah, 9, Biel/Bienne

In einer Oper, da singt man. Es sind Leute, die singen. Die «Hexe Hillary» war gut. Jetzt möchte ich gerne mal in eine echte Oper gehen.

A l'opéra, on chante. Ce sont des gens qui chantent. «Hexe Hillary» était bien. Maintenant, j'aimerais bien aller voir un véritable opéra.



Nicky, 10, Orpund / Orpund

Da gibt es Leute, die singen. Sie singen Lieder. Aber diese Lieder sind nicht unbedingt schön. Ich würde aber trotzdem gerne mal in die Oper gehen.

Il y a des gens qui chantent. Ils interprètent des chansons. Mais ces chansons ne sont pas absolument belles. Malgré tout, j'aimerais bien aller une fois à l'opéra.



Michelle, 6, Safnern

In einer Oper machen die Leute Musik. Ich habe noch nie eine richtige Oper gesehen, würde aber gern mal.

Les gens font de la musique à l'opéra. Je n'ai encore jamais assisté à un véritable opéra, mais j'aimerais bien.



Colin, 7, Safnern

In der Oper singen sie!

Elles chantent à l'opéra!



Joël, 10, Twann / Douanne

Eine Oper ist, wenn fast nur gesungen wird. Und wenn die Leute auf der Bühne nicht singen, dann tanzen sie. Dazu spielt ein Orchester. Ich war schon oft in Opern, vielleicht dreimal. Ausserdem schaue ich mir im Fernsehen oft Opern an.

Un opéra, c'est quand les artistes ne font que chanter. Et, si les gens ne chantent pas sur scène, alors ils dansent. Un orchestre les accompagne. Je suis déjà allé souvent à l'opéra, peut-être trois fois. De plus, je regarde souvent des opéras à la télévision.



Matthias, 9, Wohlen AG, zu Besuch in Biel / de passage à Bienne

Wie soll ich das jetzt erklären? In einer Oper hat es ein Orchester mit einem Dirigenten, der hat einen Stock und macht Bewegungen. Das Orchester spielt dann. Dazu singen auf der Bühne viele Leute.

Comment expliquer cela maintenant? Dans un opéra, il y a un orchestre avec un chef qui a une baguette et qui fait des gestes. L'orchestre joue ensuite. Sur la scène, beaucoup de gens chantent.

«Hexe Hillary geht in die Oper» Autres représentations de la pièce fantastique pour enfants avec orchestre: 6, 9 et 30 janvier (à 14 heures) au Théâtre municipal de Bienne.

KOMMUNIKATION

Die Wörterwerkstatt

Nun tauchen auch in Biel wieder Nachfahren des Cyrano de Bergerac auf: öffentliche Schreiber wollen die Gesellschaft erneut auf den Geschmack des geschriebenen Wortes bringen.

VON
THIERRY
LUTERBACHER

Beim Öffnen des Couverts den Hauch eines Parfüms verspüren. Das Blatt auseinanderfalten und Worte entdecken, die lieblichen, die weinen, die lachen, die erzählen. Worte, die Liebe und Verzauberung versprechen, auch wenn sie nur vom Wetter handeln.

Briefe gehören auf die Liste der vom Aussterben bedrohten Arten, verdrängt durch die rasche Entwicklung der Kommunikationstechnologie. Aber noch gibt es einige Rebellen, die sich standhaft wehren und die Kunst des Briefeschreibens in den Himmel heben. So auch in Biel, wo wieder öffentliche Schreiber ihre Dienste anbieten.

Magie. Diesen Sommer eröffneten die Journalistin Céline Latscha und der Lehrer Thierry Stegmüller am Obergässli 7 in der Bieler Altstadt ihr Schreibbüro «L'écrivain public». Ihre Begeisterung für das Schreiben und das geschriebene Wort hat in den beiden Bieler die Lust geweckt, das alte Handwerk der öffentlichen Schreiber wieder aufzunehmen.

«Wir wollten unser Wissen zur Verfügung stellen, um wieder Lust auf das geschriebene Wort zu wecken. Die Leute schreiben sich immer seltener, dabei gibt es nichts Magisches.»

Biografie. Ganz ausgestorben war das besondere Metier nicht. Nicole Guillermin setzt die Tradition 1993 mit ihrem Atelier «L'écritoire» im Zentrum von Biel fort. Sie musste aufgrund ihrer Gehörlosigkeit ihr Leben umkrempeln. «Als ich taub wurde, konnte ich mir ein Leben ohne intellektuelle Herausforderung nicht vorstellen.»

Wer öffentliche Schreiber aufsuche, beherrsche im allgemeinen die Sprache nicht sehr gut, so Guillermin. «Sei es, weil er oder sie aus einer sozial schlechter gestellten Schicht oder aus dem Ausland stammt. Lippenlesen bei jemandem, der nicht korrekt Französisch spricht, ist beinahe ein Ding der Unmöglichkeit. Aus diesem Grund konnte ich nicht ein Büro eröffnen und jedermann empfangen.»

Die technische Ingenieurin, ehemalige Pro Senectute-Direktorin und Ausbilderin hat von sozialen Netzen profitiert. Sie verfasst Übersetzungen, Briefe für soziale Institutionen und Lebensläufe – Biografien von Personen, die festzuhalten wollen, was sie in ihrem Leben gemacht haben.

Tauschhandel. «L'écrivain public» führt nicht nur das alte Handwerk des öffentlichen Schreibens in Biel wieder ein, sondern auch die Praxis des Tauschhandels. Ein Lebenslauf gegen Oliven etwa. «Wir haben keine fixen Preise. Die Leute bieten uns oft Naturalien an. Dadurch entsteht eine Beziehung, die weit über das Schreiben hinausgeht.»

Derzeit führt Mund-zu-Mund-Propaganda die Kunden zu «L'écrivain public».

Die Anfragen reichen von Französischlektionen über Übersetzungen und Lebensläufe bis hin zu Bewerbungsschreiben und Rechtschreib- sowie Grammatikprüfungen.

Würde. «Ich interessiere mich leidenschaftlich für Rechtschreibung. In unserer Gesellschaft der Maschinen, E-Mails und SMS nehmen wir uns nicht mehr die Zeit, einen Satz auszuformulieren. Das ist tragisch. In dieser Beziehung bin ich alte Schule. Ich bin mir bewusst, dass es ein Privileg ist, schreiben zu können», erklärt Stegmüller.

Und der öffentliche Schreiber erzählt von einem arbeitslosen Familienvater, der zu ihm gekommen ist. Er hatte Angst vor dem Schreiben einer Bewerbung, weil er nicht wusste, wie er sie formulieren und seine Qualitäten hervorheben sollte. «Als ich ihm geholfen habe, glänzten seine Augen. Er war sich seiner selbst wieder sicher und fand erneut den Mut und die Würde, die er verloren hatte.»

Liebe. Céline Latscha geht es darum, dass «die Menschen wieder Gefallen finden» am Schreiben mit Worten, die ihnen entsprechen. Und schreibt sie auch Liebesbriefe? «Leider bisher noch nicht», bedauert die Journalistin.

Auch Nicole Guillermin durfte noch keine blumigen Liebeserklärungen verfassen. «Ich glaube, das ist ein Mythos. Öffentliche Schreiber verfassen keine oder kaum Liebesbriefe.»

Zuhören. Bei der Gründung von «L'écritoire» entdeckte sie, dass es bei der Ar-

beit der öffentlicher Schreiber vor allem darum geht, zuzuhören. «Man kann sich nicht an den Platz der jeweiligen Person stellen, das ist illusorisch. Hingegen muss man versuchen, eine Situation von innen heraus zu verstehen, um sie in Worte fassen zu können.»

Für Thierry Stegmüller geht es beim Schreiben darum, seine Alchemie zu finden, den Empfänger des Briefes vor sich zu sehen. «Die Tinte ist schwarzes Blut, das aufs Papier fliesst. Ich sage gerne: Ich schreibe, ich schreie ...»

L'écrivain public: 076 324 64 50 / 079 422 74 34.
L'écritoire: Fax 032 323 19 87.

Thierry Stegmüller und Céline Latscha möchten die Menschen wieder zum Schreiben anregen: «Es gibts nichts Magisches.»

Thierry Stegmüller und Céline Latscha regrettent que les gens s'écrivent en moins de vraies lettres: «Il n'y a pourtant rien de plus magique.»



PHOTO: PETER SAMUEL JAGGI

LETTRES

L'atelier des mots

La lettre rejoint les races en voie d'extinction. L'excès de communication la condamne à devenir lettre morte. Et pourtant, quelques rebelles s'obstinent et continuent à la porter aux nues. Les écrivains publics réapparaissent à Bienne.

Ambition. La journaliste Céline Latscha et l'enseignant Thierry Stegmüller créent, fin de l'été 2004, un atelier de mots dans la Vieille Ville, ruelle du Haut 7, baptisé tout simplement «L'écrivain public». L'amour de l'écriture et de la plume leur ont donné l'envie de reprendre ce vieux métier abandonné.

«Notre ambition a été de mettre notre savoir-faire à disposition pour redonner l'envie de l'écriture. Les gens s'écrivent de moins en moins de vraies lettres et il n'y a pourtant rien de plus magique.»

Biographie. Un métier abandonné? Pas tout à fait! Nicole Guillermin perpétue la tradition avec «L'écritoire», son atelier au centre-ville, créé en 1993, quand, frappée de surdité, elle a dû réinventer sa vie. «Je ne me voyais pas ne rien faire intellectuellement quand je suis devenue sourde.»

Elle explique qu'en général, les gens qui viennent chez l'écrivain public ne maîtrisent pas très bien la langue. «Soit qu'ils sont issus d'une classe sociale défavorisée, soit qu'ils sont étrangers. Et lire des lèvres d'une personne qui ne

pratique pas le français correctement, ce n'est presque pas possible. Je ne pouvais donc pas ouvrir un atelier et recevoir tout le monde.»

Ingenieur-technicienne, ancienne directrice de Pro Senectute, formatrice, elle a profité de ses divers réseaux sociaux. Nicole Guillermin écrit nombre de traductions, de courriers pour les institutions sociales et de CV. Plus surprenant, des biographies de personnes qui tiennent à mettre au clair ce qu'elles ont fait de leur existence.

Troc. «L'écrivain public» réintroduit une autre pratique ancestrale, celle du troc. Un CV contre des olives, par exemple. «Nous n'avons jamais établi de prix fixes et les gens proposent souvent des trocs, ce qui permet de tisser des liens bien au-delà de l'écriture.»

Actuellement, c'est le bouche-à-oreille qui amène les gens à «L'écritoire». Les demandes vont de la leçon de français aux traductions, en passant par les CV, les lettres de postulation et les corrections d'orthographe et de grammaire.

Machines. «Je suis un passionné d'orthographe. Nous sommes dans une société de machines, d'e-mails et de SMS et l'on ne prend plus le temps d'ausculter une phrase. C'est tragique. C'est mon côté vieille école et je me rends compte que c'est un privilège de sa-

voir écrire», relève Thierry Stegmüller.

Il poursuit en racontant qu'un père de famille au chômage est venu le trouver. Il avait peur d'écrire une lettre de postulation parce qu'il ne savait pas comment la tourner, incapable de vanter ses qualités. «Je l'ai aidé et il avait les yeux qui brillaient. Il était à nouveau sûr de lui et retrouvait un courage et une dignité perdue.»

Amour. Céline Latscha a «envie que les gens aient envie» de retrouver le goût de l'écriture avec des mots qui leur ressemblent. Ecrivent-ils aussi des mots qui disent je t'aime? «Malheureusement pas encore», regrette la journaliste.

Pas plus de lettres d'amour écrites par Nicole Guillermin. «Je pense que c'est un mythe. L'écrivain public n'écrit pas ou peu de lettres d'amour.»

Ecoute. En créant «L'écritoire», elle découvre que le travail de l'écrivain public est avant tout un travail d'écoute. «On ne peut pas se mettre à la place des gens, c'est illusoire. Par contre, il faut essayer de comprendre une situation de l'intérieur pour la mettre en mots.»

Thierry Stegmüller raconte qu'en écrivant une lettre, il faut trouver son alchimie, voir la personne à qui l'on écrit. «L'encre, c'est du sang noir qui coule sur le papier. J'aime dire, je m'écris et je m'écris...»



PHOTO: ENRIQUE MUNOZ GARCIA

Nicole Guillermin essaie de comprendre une personne de l'intérieur, um sie in Worte fassen zu können.

Les écrivains publics réapparaissent à Bienne et disent leur envie de redonner le goût de l'écriture à une société qui l'a perdu.

PAR
THIERRY
LUTERBACHER

Respirer l'évanescence d'un parfum en ouvrant l'enveloppe d'une lettre. Déplier la feuille et découvrir des phrases qui aiment, qui pleurent, qui rient, qui racontent. Trouver de l'amour, de l'enchantement dans les mots, même quand ils disent qu'il fait beau temps ou qu'il va bientôt pleuvoir.

txt: 10 x 340

Im Stadttheater Biel ist der Vetter aus Dingsda zu Besuch. Und der Verwandtenbesuch verspricht einen vergnüglichen Operettenabend. Diesen Freitag um 20 Uhr ... Let's go!

● **Biel / Bienne**
● **Region / Région**
Deutsch in
Normalschrift /
français en
italique

8.1.
SAMSTAG
SAMEDI

KONZERTE CONCERTS

- **BLUE NOTE CLUB**, Red Passion «Live Sessions & Dance Fever», Doug Duffey (USA), Rhythm & Blues / Soul / Funk, Doug Duffey, piano, keyboard, voc.; Kelvin Bullen, guitar, voc.; Hugh Bullen, bass; Eddie Simonato, drums; Carlos Kort, percussion, 22.00, Türe: 21.00.
- **INS**, Schuexenhaus, Bielstrasse (letztes Haus, nach dem Fussballplatz), Atarassia Grop (Italien), Italo-Oi-Punk, DJ till dead end, 20.30.

THEATER THÉÂTRE

- **STADTTHEATER**, Liebhaberbühne Biel, «Drei Männer im Schnee», Dialekt-Komödie nach Erich Kästner, 19.00.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

- **PFARRHAUS BRUDER KLAUS**, Aebstrasse 80, offenes Gesprächsangebot für Menschen in Trauer, 18.00.
- **BBZ**, Foot99, Fussball-Hallenturnier, 13.30.
- **ST.GERVAIS**, Untergasse 21, Étage-Lounge, Djane: Hasipop, electro dance, chill out & happy music, 23.00.
- **RECONVILIER**, Restaurant du Midi, thé dansant, 14.30 à 17.00.

9.1.
SONNTAG
DIMANCHE

KONZERTE CONCERTS

- **BLUE NOTE CLUB**, Mich Gerber & Jaël (Lunik) «Tales of the Wind», Mich Gerber, double bass; Jaël, voc.; Olivier Kuster, keys; Luk Zimmermann, guitar; Gert Stäubli, drums, 22.00, Türe: 21.00.
- **LYSS**, Jazz Club am Hirschenplatz, The Bowler Hats, 20.30.
- **LYSS**, Hotel Kreuz, Daddy and the Willy-shakers, Benefizgala zu Gunsten der Opfer des Seebebens, 19.30.
- **KIRCHE CHRIST-KÖNIG BIEL-METT**, Geyriesweg 31, Ural Kosaken Chor, Jubiläumstournee mit Andrej Scholuch, Gründer und Dirigent, 17.00.
- **KONGRESSHAUS**, «Sternschnuppessuppe» mit dem Bündner Liedermacher Linard Bardill, 11.00.
- **PASQUART KIRCHE**, Ingivel & Heiniger, Silvia & Gabriel Ingivel, Flöte;

THEATER THÉÂTRE

- **STADTTHEATER**, «Der Vetter aus Dingsda», Operette von Eduard Künneke, 20.00.

Bernard Heiniger, Orgel, Leclair, Quantz, Nichelmann, 17.00.

- **LEUBRINGEN**, Gemeindesaal, Duo Abend, Peter Hörr, Cello; Cora Irßen, Klavier, 17.00.
- **ST. JOHANNSEN**, Massnahmenzentrum, Tango im Gefängnis, Color de Buenos Aires, Tangos Argentinos mit José Manzanero, Gesang; Roland Senft, Bandoneon; Andreas Engler, Violine; Michel Rutscho, Gitarre; Ulrich Schneeberger, Bass; Heidi Nyman, Piano und Leitung, 17.00.

THEATER THÉÂTRE

- **STADTTHEATER**, «Hexe Hillary geht in die Oper», Kinderstück mit Live-Musik von Peter Lund, 14.00.
- **THÉÂTRE DE POCHÉ**, «La nuit la plus longue», La Nouvelle Troupe du Théâtre des Marionnettes de Fribourg et le Théâtre-tan de Bienne, 11.00.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

- **BBZ**, Foot99, Fussball-Hallenturnier, 9.30.
- **GASKESSEL**, Handwerkermärkt, ab 11.00.

10.1.
MONTAG
LUNDI

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

- **CURLINGHALLE**, BL-Swiss-Curling, Liga B Junioren und Juniorinnen, ab 8.00.

11.1.
DIENSTAG
MARDI

KONZERTE CONCERTS

- **LYCEUM CLUB c/o MUSÉE NEUHAUS**, Svetlana Vassiljeva, violon & Irina Takhayeva, piano, Schubert, Beethoven, Brahms, Kreisler, 20.15.

KINO / CINÉMAS

- **APOLLO Seniorenkino** «Il Postino (Der Briefträger)», Di: 14.15 (d/f Untertitel).
- **FILMPODIUM** «Monsoon Wedding», FR/SA: 20.30.
- «Orfeu Negro», SO: 20.30, MO: 18.00, 20.30.
- **GRENCHEN, PALACE** «In 80 Tagen um die Welt», DO/FR/SA/SO/MO/DI/MI: 20.30, SA/SO: 17.00.
- «Bibi Blocksberg und das Geheimnis der Eulen», SA/SO/MI: 14.30.
- **INS, INSKINO** «Shall we dance», FR/SA/SO/MI: 20.15.
- «7 Zwerge - Männer allein im Wald», SA/SO/MI: 14.15.
- **LYSS, APOLLO** «Das Phantom der Oper», DO/FR/SA/SO/MO/DI/MI: 20.30.
- «Die Unglaublichen», SA/SO/MI: 14.30.
- «The Ring Thing», SA/SO: 17.00.
- **BÉVILARD, PALACE** «La confiance règne», JE: 20.00.
- «36, Quai des Orfèvres», VE/SA/DI: 20.30, DI: 16.00.

- **LA NEUVEVILLE, CINÉ** «Les indestructibles», VE: 20.30, SA/DI: 16.00, 20.30.
- «Les fautes d'orthographe», ME: 20.30.
- **MOUTIER, CINOCHE** «La demoiselle d'honneur», JE/ILU: 20.30, SA: 17.30.
- «36, Quai des Orfèvres», VE/SA/DI: 20.30, DI: 16.00.
- «2046», ME: 20.30.
- **TAVANNES, ROYAL** «Bridget Jones: L'âge de raison», VE: 20.30, SA: 17.00, 21.00, DI: 17.00.
- «Holy Lola», DI/MA: 20.30.
- **TRAMELAN, CINÉMATOGRAFIE** «36, Quai des Orfèvres», VE: 20.30, SA: 21.00, DI: 17.00.
- «2046», JE/ILU: 20.00.
- «Le cou de la girafe», SA: 18.00.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

- **ALTERSWOHNHEIM BÜTTENBERG**, Kaffeekränzli mit Mario Spiri am Klavier, 15.30 bis 17.00.
- **BERUFSBILDUNGS-ZENTRUM BBZ**, Wasenstrasse 5, Aula, Berufsschule, Inseln der Sehnsucht, Live-Multivision von Stefan Pfander, Premiere: Digitale Projektion, 20.00
- **CURLINGHALLE**, BL-Swiss-Curling, Liga B Junioren und Juniorinnen, ab 8.00.
- **EISSTADION**, EHCB - Langenthal, 20.00.
- **FARELSAAL**, Anthroposophische Gesellschaft, Grundlagen der Esoterik, «Die Wesen des Unsichtbaren», Vortrag mit Marcus Schneider, 20.00.
- **PALACE**, The Movie Nights, After Work & Movie Apéro, 18.00, «Wild at heart», 20.15.

12.1.
MITTWOCH
MERCREDI

- **PALACE**, «Sickmen», Konversationsstück mit Viktor Giacobbo, Mike Müller und Patrick Frey, 20.00. Vorverkauf: Tel. 0900 325 325.
- **STADTTHEATER**, «Der Vetter aus Dingsda», Operette von Eduard Künneke, 20.00.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

- **BRASSERIE UNION**, rue Bubenberg 9, thé dansant réservé aux plus de cinquante ans, 14.00 à 17.30.
- **MUSÉE NEUHAUS**, «La nouvelle Bienne», table ronde en collaboration avec le Forum de l'architecture Bienne, avec Georges Descombes, architecte paysagiste; François Kuonen, urbaniste; Julien Steiner, lic. ès lettres; Rudolf Vogt, architecte; Philippe Lüscher, Musée Neuhaus, bilingue, 18.00.

Bitte beachten: Informationen, die später als **Freitagmorgen** vor dem Erscheinungsdatum des BIEL BIENNE bei uns eintreffen, können wir leider nicht mehr publizieren.

Quelques annonceurs de la page Let's go oublient que leur documentation doit nous parvenir jusqu'au vendredi matin précédant la parution de BIEL BIENNE pour être retenue. Dommage pour les retardataires qui seront privés de leur annonce!

Wenn wir Ihnen Ihre Fotos zurückschicken sollen, so legen Sie bitte einen frankierten Umschlag mit Ihrer Adresse bei.

Les photos mises à notre disposition restent à notre rédaction. Pour les recevoir en retour, joignez une enveloppe timbrée à votre adresse.

ANNONCE

SATURDAY | 8. JANUARY 05 | FREE ENTRY
WHO'S GOT THE JAZZ?
DANIEL CERNY | FINEST PIANO JAZZ
OPEN 20:00 | CONCERT STARTS 22:00 | 3 SETS

MONDAY TO FRIDAY
DOMINIQUE'S APERO
17:00 - 20:00 WITH SURPRISES

DéjàVU
A JAZZ LOUNGE
FLORASTR. 34 | BIEL-BIENNE
WWW.DEJAVU.CH

BAR / CLUB / DANCING / DISCO

- **ASTORIA DANCING**, MI/DO: 22.00 bis 03.00. FR/SA: 21.00 bis 03.30. SO: 15.00 bis 20.00 thé dansant, 23.00 bis 03.00 Afro-Tropical Night. Bis 15.1. Jean Viale, FRK.
- **BLUE NOTE CLUB**, DO: Thursday Night Fever, dance the 70's & 80's, DJ Stefano, Celebrieties Bern, 21.00 bis 02.30. FR: Mich Gerber und Jaël (Lunik): «Tales of the Wind», 22.00. SA: Red Passion «Live Session & Dance Fever»: Doug Duffey (USA), Rhythm & Blues, 22.00. Anschl. DJ Ueli Habegger, soulful House & Disco Classics, 00.00 bis 03.30.
- **CAMELEON BAR**, rue des Marchandises 3. SA: Tournoi de baby-foot, inscriptions sur place ou par 076 / 320 02 02.
- **DÉJÀVU JAZZ LOUNGE**, Florastrasse 34. SA: Who's got the Jazz? Daniel Cerny, Piano Jazz, open 22.00, concert starts 22.00. MO-FR: Dominique's Apéro with surprises, 17.00 bis 20.00.
- **LEGEND MUSIC CLUB**, FR: House with Attitude, DJs Pino Arduini & Guests. Afterhour: Attitude Afterhour, DJs Dee Stephan & T. Thomson. SA: Italia House-music, DJs Bradd, Tony Malangone, Majestic & MC Olivier. Afterhour: IHM Afterhour, DJs Bradd & Dan Future, Momo.
- **MARXIM ART CAFE BAR**, DI-SO 10.00 bis 00.30.
- **SOFA BAR**, Aarbergstrasse 100, 21.00. DO: DJ Burning Bricket.
- **IPSACH, CASTELLINO**, Piano-Bar: DI-DO 22.00 bis 02.30, FR/SA 22.00 bis 03.30, Club: FR/SA 22.30 bis 03.30.
- **LYSS, CASTELLO**, DO-SA 22.00, SO 21.00.
- **MÜNTSCHEMIER, INSIDER PARTY PUB**, DI-FR ab 16.30, SA/SO ab 14.00. DO: Bingo. FR: Weekend Music, DJ Remo.
- **TRAMELAN, GLATZ MUSIC BAR**, 22.00. JE: Kockroach, punk grunge.



PHOTO: Z.V.G.

Der Ural Kosaken Chor macht auf seiner Jubiläumstournee zum 80. Geburtstag diesen Sonntag um 17 Uhr Halt in der Kirche Christ-König in Biel.

Les cosaques de l'Oural viennent célébrer les 80 ans de leur chorale ce dimanche à 17 heures à l'église Christ-Roi de Bienne.

Si un homme aime une jeune fille de Batavia... C'est la romance de Roderich et Julia, qui se joue dans «Der Vetter aus Dingsda». Au théâtre municipal, vendredi place, à l'opéra. Let's go!

AUSSTELLUNGEN EXPOSITIONS

NEUE AUSSTELLUNGEN: NOUVELLES EXPOSITIONS:

- **ALTE KRONE**, Barbla Fraefel: «Purtrets», Bilder aus den letzten Monaten sowie Zeichen und Träume aus Salerno. Peter Fraefel: «Bilder aus der Legende Aurea», bis 23.1., Vernissage 8.1., 14.00 bis 20.00. MO-FR 17.00-20.00, SA/SO 11.00-20.00.
- **GRENCHEN**, Kunsthaus, «Von Zaffaraya bis Bastropolis», 20 Jahre M.S. Bastian, bis 19.2., Vernissage 9.1., 11.00. DI/MI/FR/SA/SO 14.00-17.00, DO 17.00-20.00.
- **NIDAU**, Galerie Leica, Hauptstrasse 104, «Menschen bauen den Lötschberg-Basistunnel», Fotografien von Bernard Dubuis, bis 15.4., Vernissage 7.1., 18.00. MO-DO 8.00-12.00, 13.30-17.00, FR 8.00-12.00, 13.30-16.30.

IMMER NOCH GEÖFFNET: TOUJOURS A L'AFFICHE:

- **CHEZ RÜFI**, Oliver Oetli, «Bildergeschichten», fotografische Eindrücke, bis 28.2.
- **ÉGLISE DU PASQUART**, «Dessine-moi Noël!», dessins d'enfants de St-Petersbourg et de Bienne, jusqu'au 9.1.
- **GALERIE QUELLGASSE**, Percy Slanec, bis 8.1.
- **GALLERY 77**, Unionsgasse 9, Ganaj Xhevat und Zingila L. Coco, Öffnung nach tel. Vereinbarung.
- **LAGALERIE.BIZ**, rue de l'Eau 21, Raymond Walter, alias Harpé, techniques mixtes & huiles, jusqu'au 31.1.
- **MARIANA CAFÉ DES ARTS**, rue de la Gare 6, découverte de l'art pictural floral, Jacqueline Petit, jusqu'au 19.2.
- **MUSÉE DE LA MACHINE**, Centre Müller, chemin des Saules 34, chaque jour, 14.00 à 17.00.
- **MUSEUM NEUHAUS**, DI-SO 11.00-17.00, MI 11.00-19.00. Dauerausstellungen: Bürgerlicher Lebensstil im 19. Jh.; Stiftung Sammlung Robert; Karl und Robert Walsler; Kinosammlung William Piasio; Uhrmacherei, Stoffdruck, Drahtzug; zur Industriegeschichte Biels.

«Das neue Biel», bis 30.1. MI 12.1., 18.00: In Zusammenarbeit mit dem Architektur-Forum Biel / en collaboration avec le Forum de l'architecture Bienne: table ronde avec Georges Descombes, architecte paysagiste; François Kuonen, urbaniste; Julien Steiner, lic. ès lettres; Rudolf Vogt, architecte; Philippe Lüscher, Musée Neuhaus, bilingue.

SAMMLUNG ROBERT, «Die Libellen und der Künstler Paul-André Robert», bis 10.4.

● **MUSEUM SCHWAB**, DI-SA 14.00-18.00, SO 11.00-18.00. Dauerausstellung: «Das archäologische Fenster der Region».

«Geschichtsbilder. Eine Stadt macht Geschichte», bis 5.6. Jeden Sonntag im Januar und Februar, 11.00 bis 18.00: «Den Fachleuten über die Schulter schauen», die Historikerin Margrit Wick-Werder und der Illustrator Jörg Müller arbeiten in der Ausstellung an «ihrem» Bild der Stadt Biel um 1500. SA 8.1., 14.00 bis 17.00: Steinzeit-atelier für Kinder ab 8 Jahren, «Stelle ein Sackmesser wie vor 5000 Jahren her».

- **PRIVATKLINIK LINDE**, Heinz Peter Kohler, bis 7.1.
- **RAUM-DESIGN**, Kanalgasse 41, Hans-Jörg Moning, neue Bilder, bis 15.1.
- **BÜREN**, bei Familie Frick, Bahnhofstrasse 18, Suzanne Castelberg, «Your home is my castle», Rauminstallation, bis 26.2.
- **GRENCHEN**, Kultur-Historisches Museum, «Grenchen in den 50er Jahren», bis 20.3.
- **LYSS**, Galerie Hirschenmarkt 8, Ursula Hirt und Sabine Röthlisberger-Kocher, bis 14.1.
- **NIDAU**, Schloss, Dauerausstellung Juragewässerkorrektoren.
- **PIETERLEN**, Schlössli, Bilderausstellung von Liliane Alimann und Judith Lüdi, bis 10.3.
- **TSCHUGG**, Klinik Bethesda, «Aphasie», Sandra Sassi, Bruno Huber, bis 16.1.
- **BELLELAY**, Fondation, Bernard, sculptures et tableaux, jusqu'au 31.1.
- **MOUTIER**, Musée jurassien des Arts, exposition de Noël des artistes jurassiens, jusqu'au 23.1. Visite commentée gratuite: ME 12.1., 18.30.
- **SAINT-IMIER**, Espace Noir, Yann, sculpteur, jusqu'au 7.1.

AUSSER HAUS ... MA SORTIE ...



Fabian Sommer

Dieser Text ist fehl am Platz. An dieser Stelle berichten BIEL BIENNE-Mitarbeiter normalerweise über Anlässe, die sie auf keinen Fall verpassen wollen. Ich aber schreibe über «Sickmen», eine labile Expertengruppe, die nächsten Mittwoch, 12. Januar, um 20 Uhr im Palace Biel abstruse Diagnosen stellt. Über ein feines Konversationsstück der besten Schweizer Kabarettisten. Über ein Stück mit Viktor Giacobbo, Mike Müller und Patrick Frey. Über ein Stück, das ich auf keinen Fall verpassen würde. Hätte ichs nicht schon gesehen – und müsste bald drei Monate nach der Aufführung noch immer Spezialcreme gegen den andauernden Lachmuskelskater einreiben.

«Ce texte n'a rien à faire là. Cette colonne est réservée aux collaborateurs de BIEL BIENNE pour parler des manifestations qu'ils ne veulent manquer sous aucun prétexte. En ce qui me concerne, je consacrerai ces lignes à «Sickmen», un groupe d'experts instables qui, mercredi 12 janvier à 20 heures, poseront leur diagnostic déjanté au Palace de Bienne. Un morceau d'anthologie des meilleurs cabaretistes helvétiques avec Viktor Giacobbo, Mike Müller et Patrick Frey. Une pièce que je manquerais pourtant sous l'excellent prétexte que, quand je l'ai vue lors de son précédent passage, j'ai tellement ri que je dois soigner mes zygomatiques depuis plus de trois mois.»

Liebe Filmfans! Chers cinéphiles!

Ein guter Vorsatz fürs neue Jahr: Wir gehen wieder öfters ins Kino! Die Bieler Cinémas bieten ein abwechslungsreiches Programm: vom chinesischen Action-Thriller über eine Spike-Lee-Satire und einen Monumentalfilm bis hin zum neusten Krimi mit Pierce Brosnan – alles zu haben im dunklen Saal, wo Träume wahr werden. Viel Vergnügen im Kino!

Une bonne résolution pour la nouvelle année: aller plus souvent au cinéma. Les salles obscures biennoises proposent un programme riche et varié, qui va du thriller d'action chinois à la satire de Spike Lee et du péplum monumental au nouveau policier avec Pierce Brosnan. Tous les rêves deviennent réalité.

Amusez-vous bien au cinéma!

MARIO CORTESI
& LUDWIG HERMANN

Alexander



Colin Farrell als Alexander der Grosse

Colin Farrell incarne Alexandre le Grand.

Nach «Troj» ein weiteres Sand- und-Sandalen-Epos.

In der Geschichtsstunde gefehlt, nicht aufgepasst oder alles vergessen? Alexander der Grosse, 356 bis 323 vor Christus, König von Makedonien, gilt noch heute als einer der grössten Eroberer aller Zeiten. Als blond gelockter Krieger zog er mit 350 000 Mann ostwärts, eroberte das Grossreich der Perser mit der Riesenstadt Baby-

lon, gründete zwischendurch Alexandrien, preschte weiter vor, um grössenwahnsinnig «das Ende der Welt» zu erreichen – und kehrte um. Sein erschöpftes Heer verweigerte den Weiterzug.

Fazit: Alexanders Träume von Ruhm und Macht, die Liebe zu seiner Mutter (Angelina Jolie) und zu Männern, bis hin zu seinem mysteriösen Tod als erst 33-jähriger Herrscher des grössten Reichs der

Weltgeschichte – ein gefundenes Fressen für Regie-Feldherr Oliver Stone. Der liefert ein opulentes Drei-Stunden-Epos mit monumentalem Aufwand, blutigem Gemetzel und einem allzu junglinghaft wirkenden Colin Farrell als Alexander. Den Handlungsfluss stoppt Anthony Hopkins als Erzähler (ein ehemaliger Vertrauter Alexanders), der greisenhaft in seinen Erinnerungen kramt und eine allzu lange Einführung hält. ■

Après «Troie», une nouvelle épopée en sandales sur le sable.

Cours d'Histoire courbé, pas écouté, tout oublié? Alexandre le Grand, qui a vécu de 356 à 323 av. JC, roi de Macédoine, est encore considéré aujourd'hui comme l'un des plus grands conquérants de tous les temps. Le guerrier aux boucles blondes, à la tête de 350 000 hommes, est parti à la conquête de l'Est, a envahi l'Empire perse et la gigantesque ville de Babylone, fondé Alexandrie en passant,

poursuivi son périple pour atteindre «la fin du monde» par folie des grandeurs avant de rebrousser chemin. Son armée épuisée s'était opposée à poursuivre la route.

Bilan: les rêves de gloire et de puissance d'Alexandre, son amour pour sa mère (Angelina Jolie) et pour les hommes, jusqu'à sa mort teintée de mystères à 33 ans, alors qu'il règne sur le plus grand empire de l'Histoire, voilà un sujet rêvé pour le commandant en chef de la mise en scène Oliver Stone. Il propose une monumentale épopée de trois heures, avec des scènes sanglantes et un Colin Farrell un peu enfantin dans le rôle d'Alexandre. Le flux de l'action est mesuré par Anthony Hopkins dans le rôle du narrateur (un ancien confident d'Alexandre), qui fouille sénilement dans ses souvenirs à la suite d'une trop longue introduction. ■

Im Kino Rex 1 / Au cinéma Rex 1
BIEL BIENNE-Bewertung / Cote de BIEL BIENNE: ★★

After the Sunset

Gaunerkomödie mit Pierce Brosnan.

Max (Pierce Brosnan) und seine adrette Komplizin Lola (Salma Hayek) haben für den Rest ihres Lebens ausgesorgt: Die beiden Meisterdiebe klaten den zweiten der drei weltberühmten Napoleon-Diamanten – ein unermesslich kostbares Kleinod. Jetzt wollen die beiden Turteltaubchen nur noch eins: im Luxus von Paradise Island auf den Bahamas das Dolcefarniente geniessen.

Einer glaubt nicht daran: FBI-Agent Stan Lloyd (Woody Harrelson), seit sieben Jahren

seinem Erzfeind Max auf den Fersen, ist überzeugt: Der Gauner hat den dritten Napoleon-Diamanten im Visier! «Zufällig» befindet sich der Schatz auf dem Weg nach den Bahamas als Prunkstück einer Ausstellung an Bord eines Kreuzfahrtschiffs im Hafen von Paradise Island.

Fazit: Leichte, belanglose Unterhaltungskost, ein Ferienfilm und Werbespot für die Bahamas. Zwischen Pierce Brosnan mit Drei-Tage-Bart und der eher lustlosen Salma Hayek funkt nie richtig. Zur Unterhaltung im mässig lustigen Katz-und-Maus-Spiel (Motto:

Wer stiehlt den dritten Napoleon-Diamanten?) trägt hauptsächlich Woody Harrelson bei. Der Mann aus «Natural Born Killers» entpuppt sich als wahrer Komödiant. ■

Une comédie avec Pierce Brosnan dans le rôle d'un escroc.

Max (Pierce Brosnan) et sa coquette complice Lola (Salma Hayek) sont tranquilles pour le

restant de leurs jours: ils ont dérobé le seconde des trois plus célèbres diamants de Napoléon, des bijoux d'une valeur inestimable. Les deux tourtereaux n'aspirent plus qu'à une chose: le famiente aux Bahamas, sur Paradise Island.
Mais l'agent du FBI Stan Lloyd (Woody Harrelson) n'y



Räuber und FBI-Agent: Pierce Brosnan und Woody Harrelson

Le voleur et l'agent du FBI: Pierce Brosnan et Woody Harrelson

Bilan: une comédie facile et insignifiante, un film de vacances et un spot pour les Bahamas. Entre un Pierce Brosnan avec une barbe de trois jours et une Salma Hayek qui n'a pas vraiment envie, le courant ne passe jamais. Le seul à tirer son épingle d'un jeu du chat et de la souris moyennement drôle (mot d'ordre: qui a volé le diamant de Napoléon?), c'est Woody Harrelson. Le tueur né de «Natural Born Killers» s'impose comme un véritable acteur de comédie. ■

House of Flying Daggers

Bildgewaltige chinesische Ballade um Liebe und Tod.

Jin und Leo, zwei martialische Krieger, sollen im Jahr 859 erkunden, wer im zerstrittenen China in der Rebellenallianz «House of Flying Daggers» (Haus der fliegenden

Ist die blinde Tänzerin Mei (Zhang Ziyi) Kopf der Rebellenallianz?

Est-ce que la danseuse aveugle (Zhang Ziyi) dirige la rébellion?

Messer) an der Spitze steht. Die Untergrundbewegung attackiert den unfähigen Kaiser und seine korrupte Regierung und findet beim Volk immer grössere Unterstützung.

Der Kopf der Organisation, so vermuten Jin und Leo, könnte Mei, eine blinde Tänzerin sein, die in einem Luxusbordell ihre Künste zeigt. In nur zehn Tagen sollen die beiden Krieger die blinde Mei als Rebellenchefin identifizieren und festnehmen. Aus der Verfolgungsjagd durch herbstlich bunte Wälder wird eine Story um Lust und verbotene Liebe: Drei grundverschiedene Menschen wachsen zur Schicksalsgemeinschaft.

Fazit: Zhang Yimou («Hero») inszeniert atemberaubende Show-Kämpfe, wie man sie seit «Crouching Tiger, Hidden Dragon» kennt: mit «fliegenden» Menschen, die die Schwerkraft überwinden, mit sausenenden Messern, bis sie in ihrem Ziel stecken bleiben. Der Film verzaubert, verführt in eine andere Welt, bietet Spektakel und hohe Filmkunst zugleich. ■

Im Kino Lido 1 / Au cinéma Lido 1
BIEL BIENNE-Bewertung / Cote de BIEL BIENNE: ★★★

Impressionnante ballade chinoise parlant d'amour et de mort.

Jin und Leo, zwei Krieger, müssen entdecken, wer die Rebellenallianz führt. Die Rebellenallianz, die die Schwerkraft überwinden, mit sausenenden Messern, bis sie in ihrem Ziel stecken bleiben. Der Film verzaubert, verführt in eine andere Welt, bietet Spektakel und hohe Filmkunst zugleich. ■

Im Kino Lido 1 / Au cinéma Lido 1
BIEL BIENNE-Bewertung / Cote de BIEL BIENNE: ★★★

la cheffe des rebelles et l'arrêter. La course-poursuite, à travers la splendeur des couleurs de la forêt automnale, devient une histoire de désir et d'amour défendu. Trois personnages fondamentalement différents partagent une même destinée.

Bilan: Zhang Yimou («Hero») met en scène des combats à couper le souffle tels qu'on les connaît dans «Crouching Tiger, Hidden Dragon». Des hommes et des femmes volants, maîtres dans l'art de l'apesanteur; des couteaux fusants poursuivis par la caméra jusqu'à ce qu'ils se plantent dans leur cible. Le film enchante et transporte le spectateur dans un autre monde fait de majestueux spectacles avec une grande maîtrise de l'art du cinéma. ■

She Hate Me

Satire über gescheiterte Karrieren und Neuanfänge.

Stimmt: Korrekt müsste es heissen «She Hates Me». Spike Lees Version stamme jedoch aus dem Slang. Also «Hate». Erfreulich: das Wiedersehen mit Oskarchen aus Schlöndorffs «Blechtrömmel», dem nun doch erwachsenen David Benent als Dr. Schiller. Zu Beginn verrät er Jack Armstrong (Anthony Mackie), einem höheren Angestellten, die Wahrheit über das Treiben der Firma hinter den Kulissen.

Als Jack, ein Schwarzer, seinen Manager-Job verliert,

bestreitet er den Lebensunterhalt fortan als Samenspende: Lesbische Frauen besuchen den feurigen Hengst, bezahlen 10 000 Dollar Sprunggeld und erhalten das nötige «Material». In Röhrchen oder auch auf natürlichem Weg. Das Gruppenbild mit Papa, «seinen» 17 Frauen und 18 Kindern rundet den etwas tragen Spass ab.

Fazit: Spike Lee («The 25th Hour») rechnet mit den Weissen ab – alles lächerliche, korrupte oder dickwanstige Typen wie Chairman Church (Brian Dennehy) oder unbefriedigte Frauen wie Simona Bonasera (Monica Bellucci).



Warten auf den feurigen Hengst

Dans l'attente du fougueux étalon.

Une satire autour d'une carrière ratée et d'un nouveau départ.

C'est vrai: ce film devrait s'appeler «She Hates Me». La version de Spike Lee vient de

l'argot américain. Soit, «Hate». Les retrouvailles avec le petit Oskar du «Tambour» de Volker Schlöndorff sont réjouissantes. Maintenant adulte, il incarne le Dr. Schiller. Au début du film, il révèle à Jack Armstrong (Anthony Mackie), employé haut placé, la vérité sur les agissements de sa société.

Quand Jack, un Noir, perd son travail de manager, il subvient à ses besoins en donnant son sperme: des lesbiennes rendent visite à l'étalon, lui paient 10 000 dollars cash et récoltent le «matériel» nécessaire, en éprouvette ou par des voies plus naturelles. La photo de famille avec le papa, «ses» 17 femmes et 18 enfants, met la touche finale à l'humour un peu lourdaud.

Bilan: Spike Lee («The 25th Hour») règle ses comptes avec les Blancs, tous ridicules, ventripotents comme Chairman Church (Brian Dennehy), ou aigri comme Simona Bonasera (Monica Bellucci). Le dernier Lee est culotté, avec quelques longs passages appondus, dont on ne sait pas vraiment s'il s'agit d'humour, de règlements de compte amers avec le gouvernement de Bush ou d'un mode d'emploi expliquant comment les lesbiennes peuvent avoir des enfants. ■

Im Kino Rex 2, nur um 18.00 Uhr / Au cinéma Rex 2, à 18 heures seulement.
BIEL BIENNE-Bewertung / Cote de BIEL BIENNE: ★★★